

# **Universitäts- und Landesbibliothek Tirol**

## **Atlas linguistique de la France**

**Gilliéron, Jules**

**Paris**

29e FASCICULE

# ATLAS LINGUISTIQUE

## DE LA FRANCE

PUBLIÉ PAR

J. GILLIÉRON

DIRECTEUR ADJOINT A L'ÉCOLE PRATIQUE DES HAUTES-ÉTUDES

ET

E. EDMONT

AUTEUR DU LEXIQUE SAINT-POLOIS

Zu 6677



*Ce Fascicule contient les 50 cartes suivantes :*

1311	TOMBER	1327	TREILLE	1342	TRUIE
1312	M'EST TOMBÉE	1328	TREIZE	1343	TUILE
1313	TONNEAU	1329	TREMBLE	1344	TULIPE
1314	TONNELIER	1330	TREMBLER	1345	TUSSILAGE
1315	IL TONNE	1331	BIEN TREMPÉ	1346	TUYAU
1316	LE TORDRE	1332	TRENTE	1347	UN
1317	TORTUE	1333 A }	TROIS	1348	USER
1318	TOUJOURS	1333 B }		1349 A }	VACHE
1319	TOUPIE	1334	CONTRE LE TRONC	1349 B }	
1320	TOUS LES JOURS	1335	TROP	1350	LA VAISSELLE
1321	TOUSSER	1336 A }	TROU	1351	VALLÉE
1322	TRAINEAU	1336 B }		1352	MAIS IL NE VAUT PAS
1323	TRAIRE	1337	TROUER	1353	VAN
1324	TRAVAILLER	1338	UN TROUPEAU	1354	UN VEAU
1325	EN TRAVAILLANT	1339	TROUVER	1355	VEILLER
1326 A }		1340	TU ME TROUVES	1356	VEINE
1326 B }	TRÉFLE	1341	VOUS TROUVEREZ BIEN		

PARIS

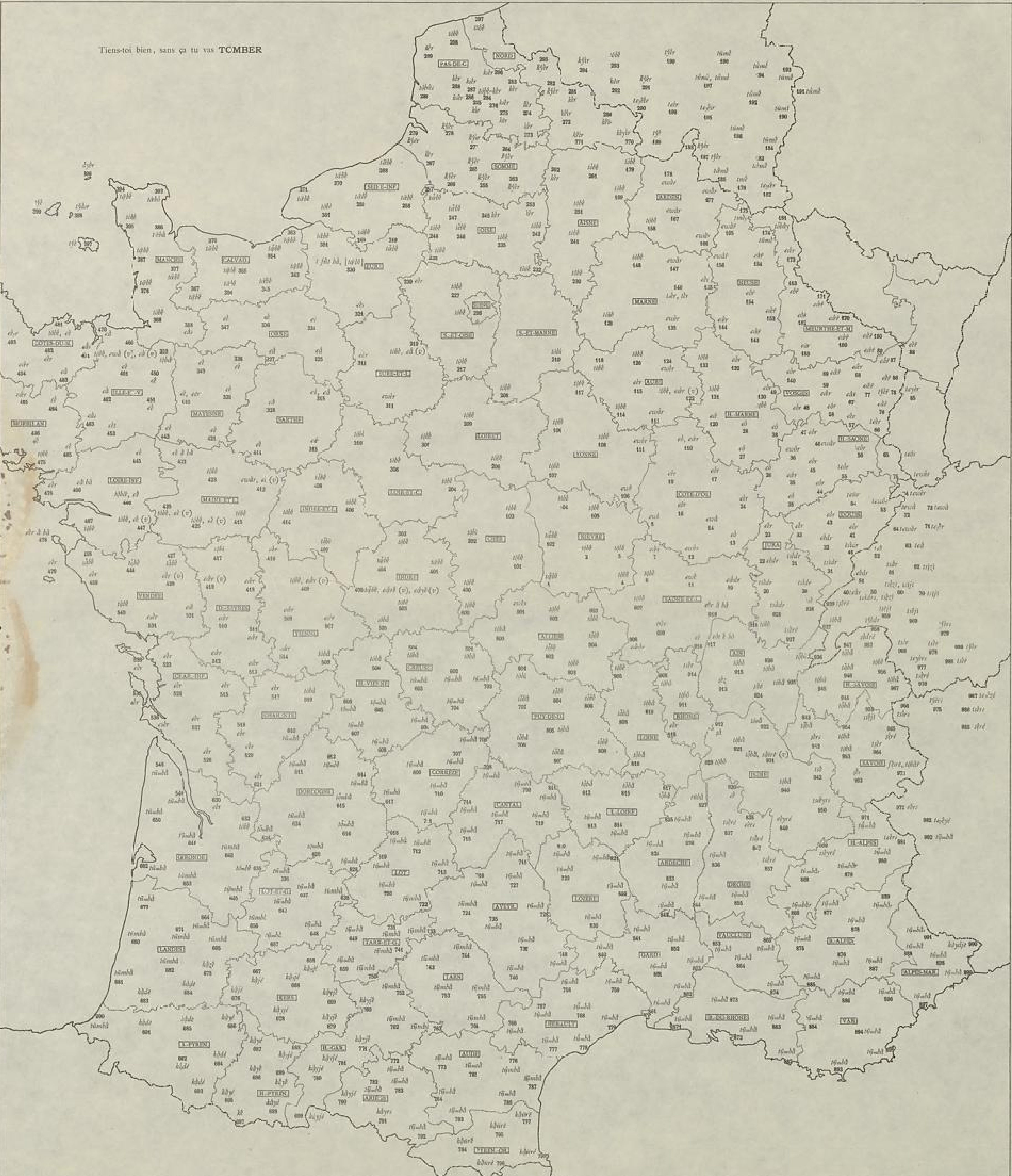
HONORÉ CHAMPION, ÉDITEUR

LIBRAIRIE SPÉCIALE POUR L'HISTOIRE DE LA FRANCE ET DE SES ANCIENNES PROVINCES

5, QUAI MALAQUAIS, 5

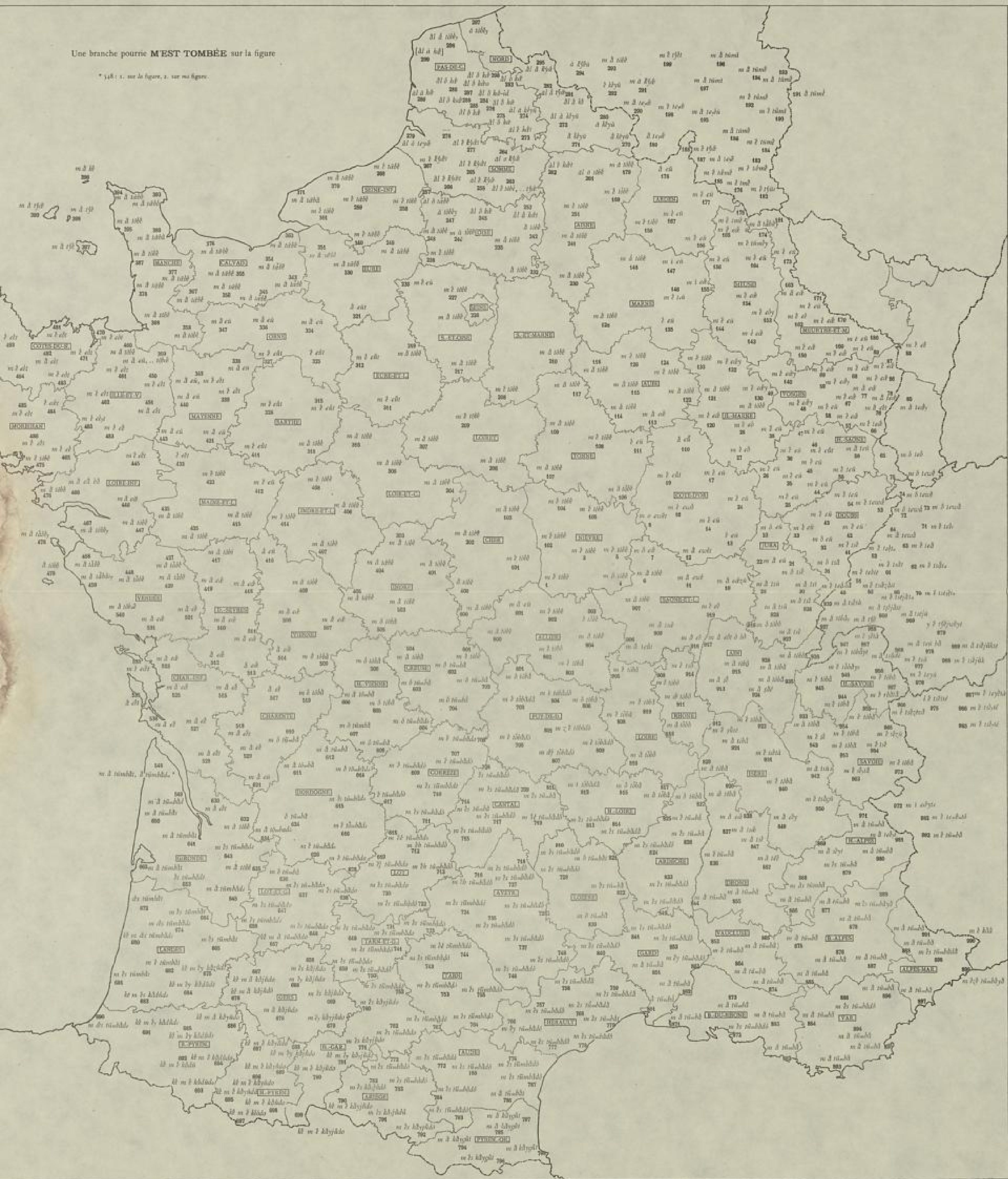
1907

Tiens-toi bien, sans ça tu vas TOMBER



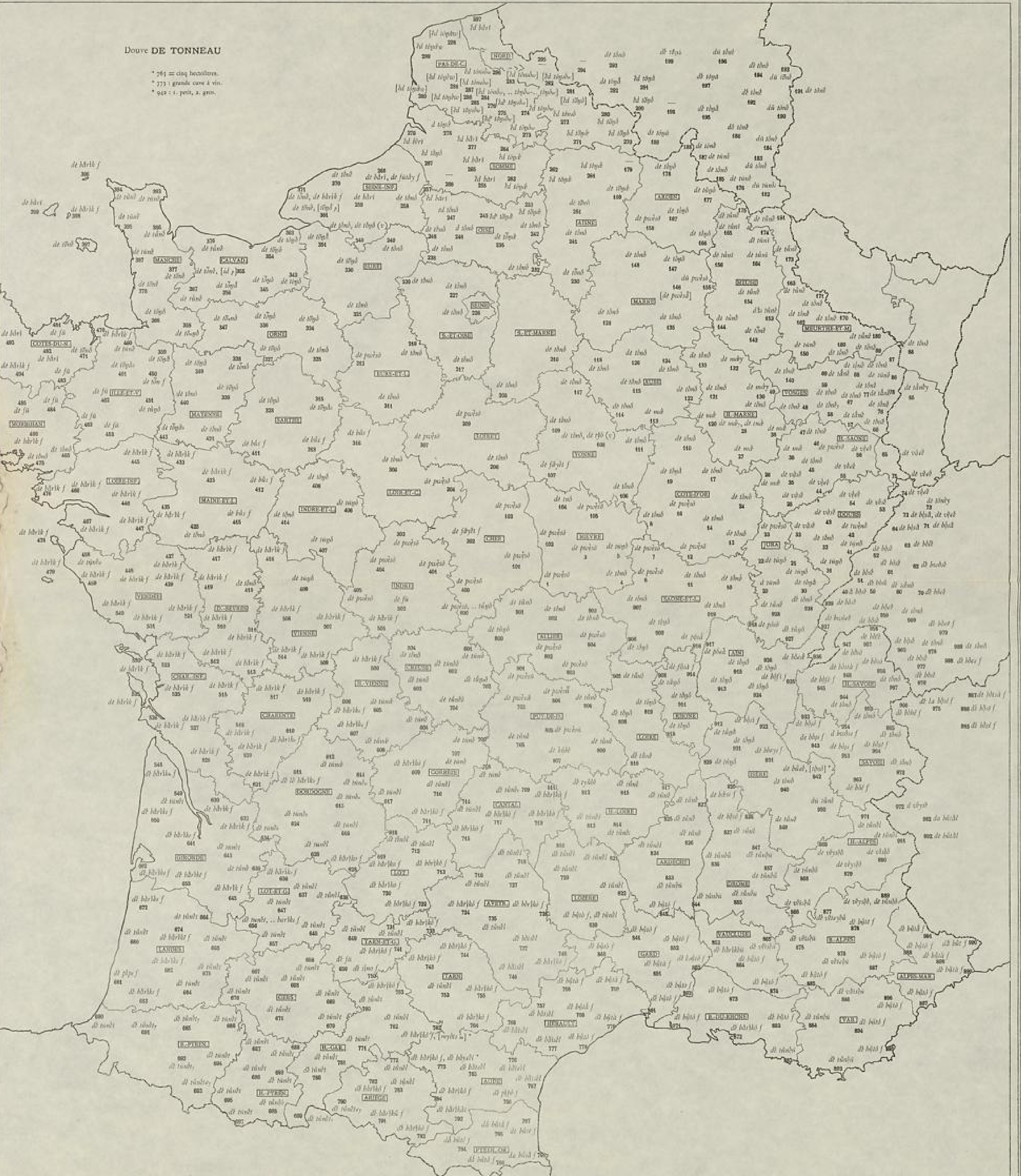
Une branche pourie MEST TOMBÉE sur la figure

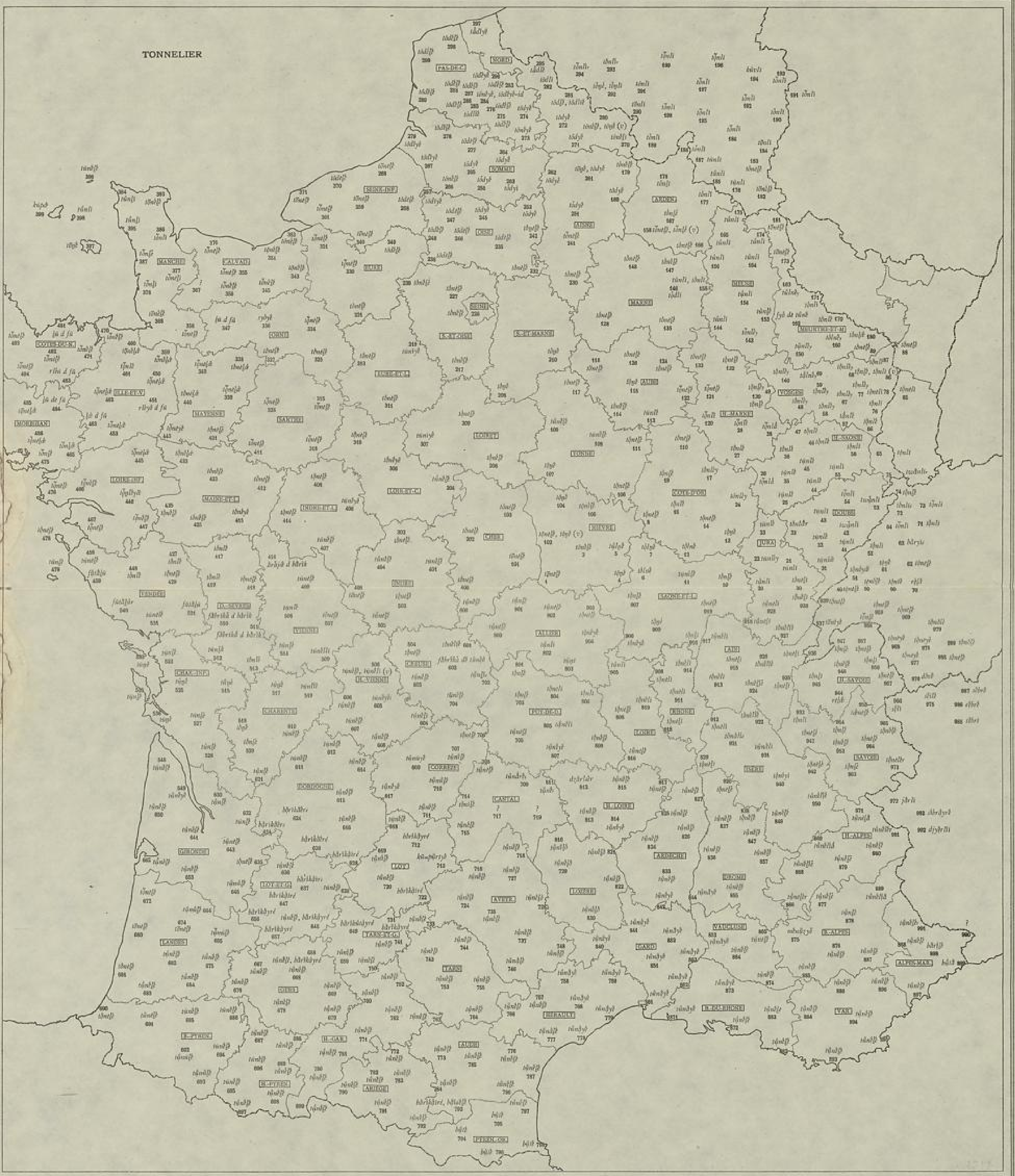
\* 148 : 1. sur la figure, 2. sur un autre figure.



Douze DE TONNEAU

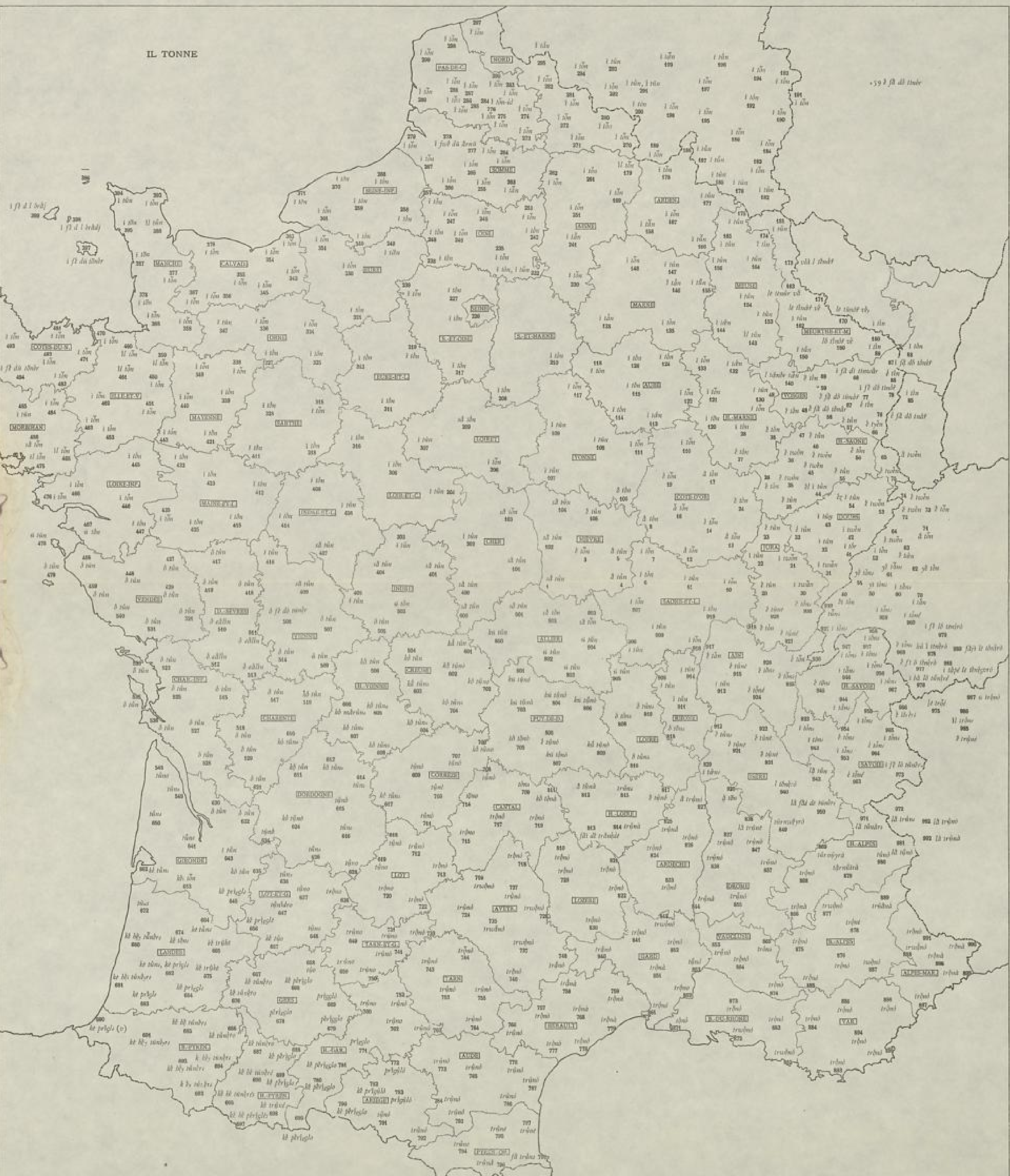
- \* 764 = cinq hectolitres.
- \* 773 = grande cuve à vin.
- \* 942 = 1. petit, 2. gros.





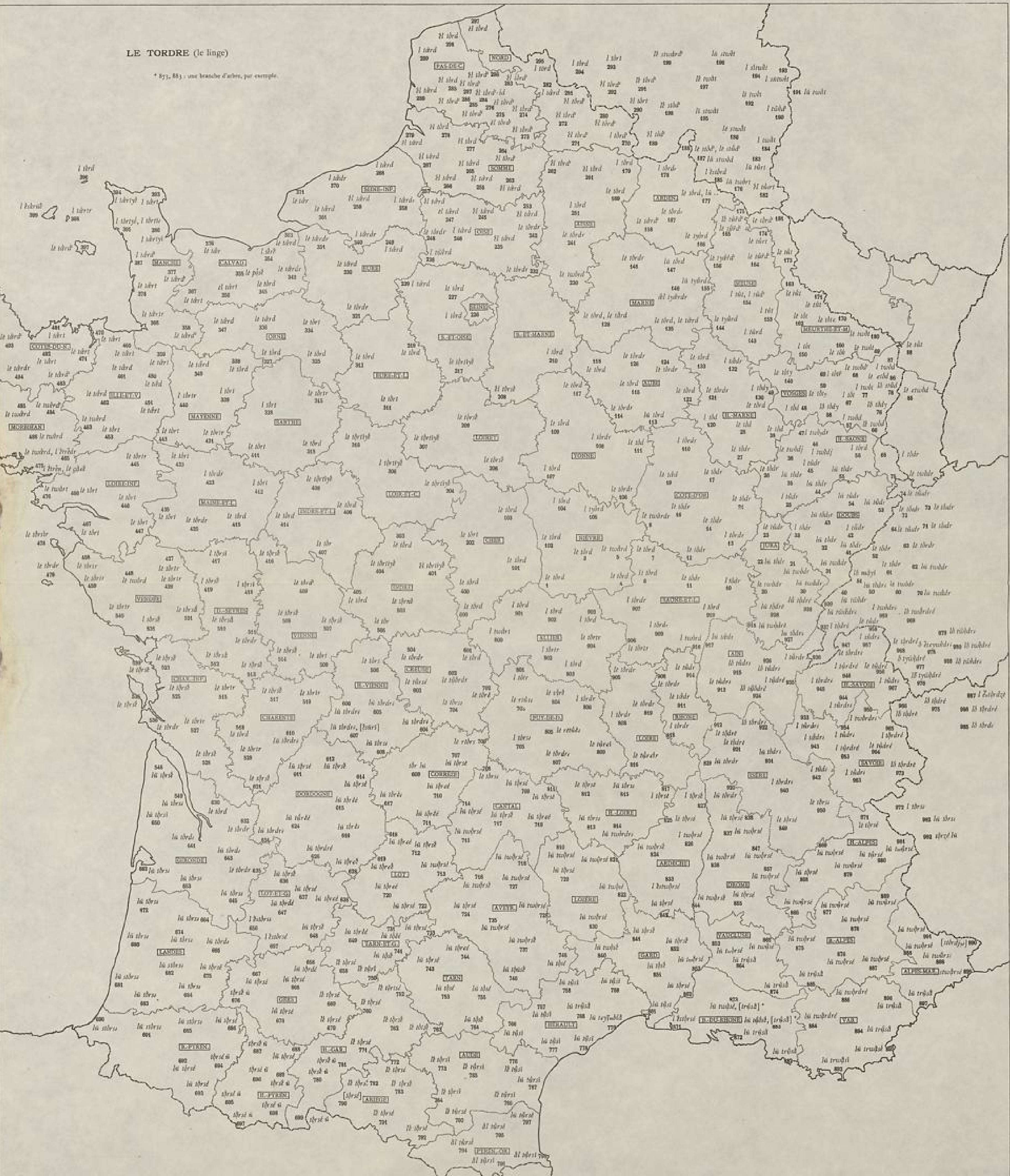
IL TONNE

59 à fl de suite

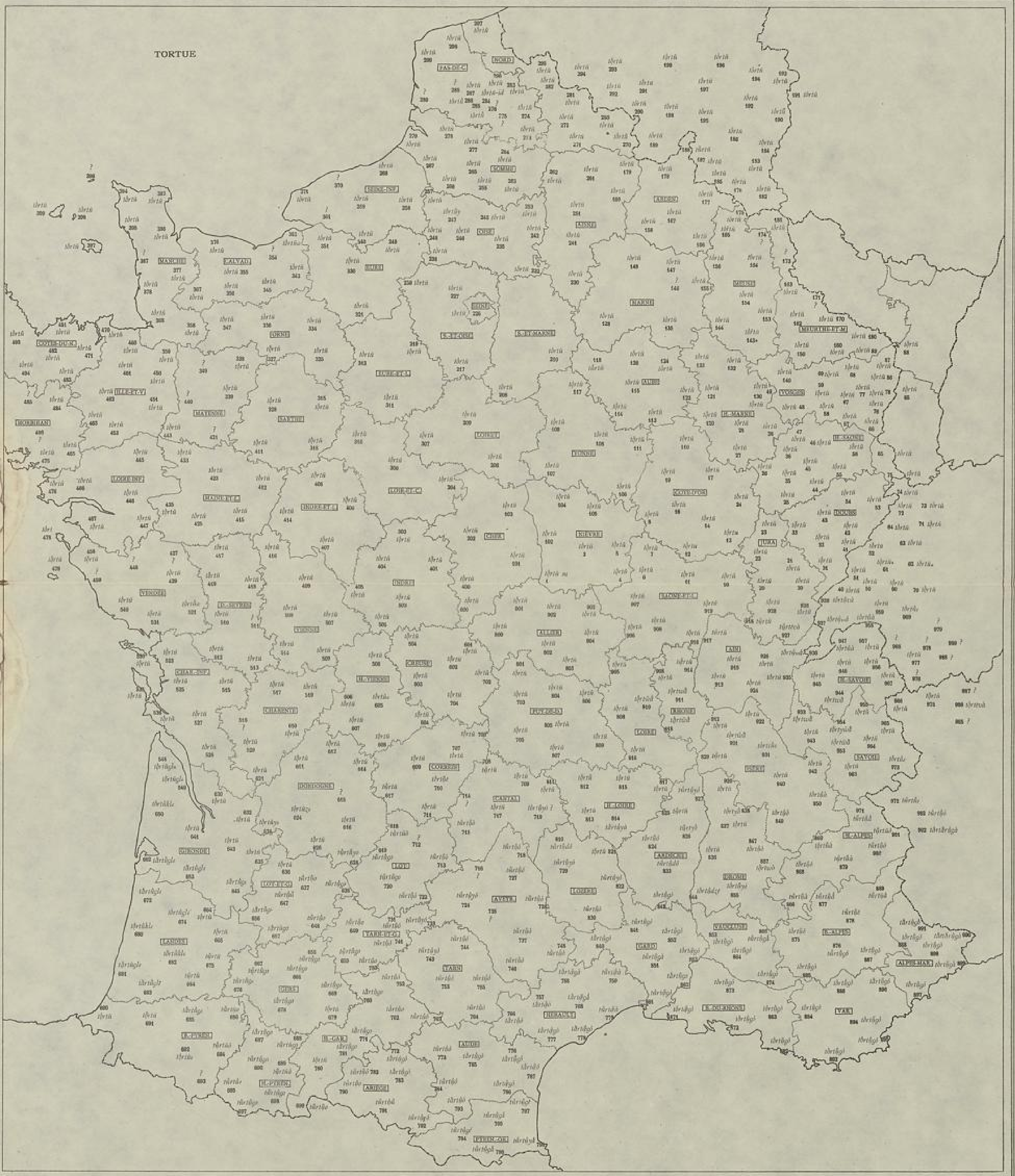


LE TORDRE (le linge)

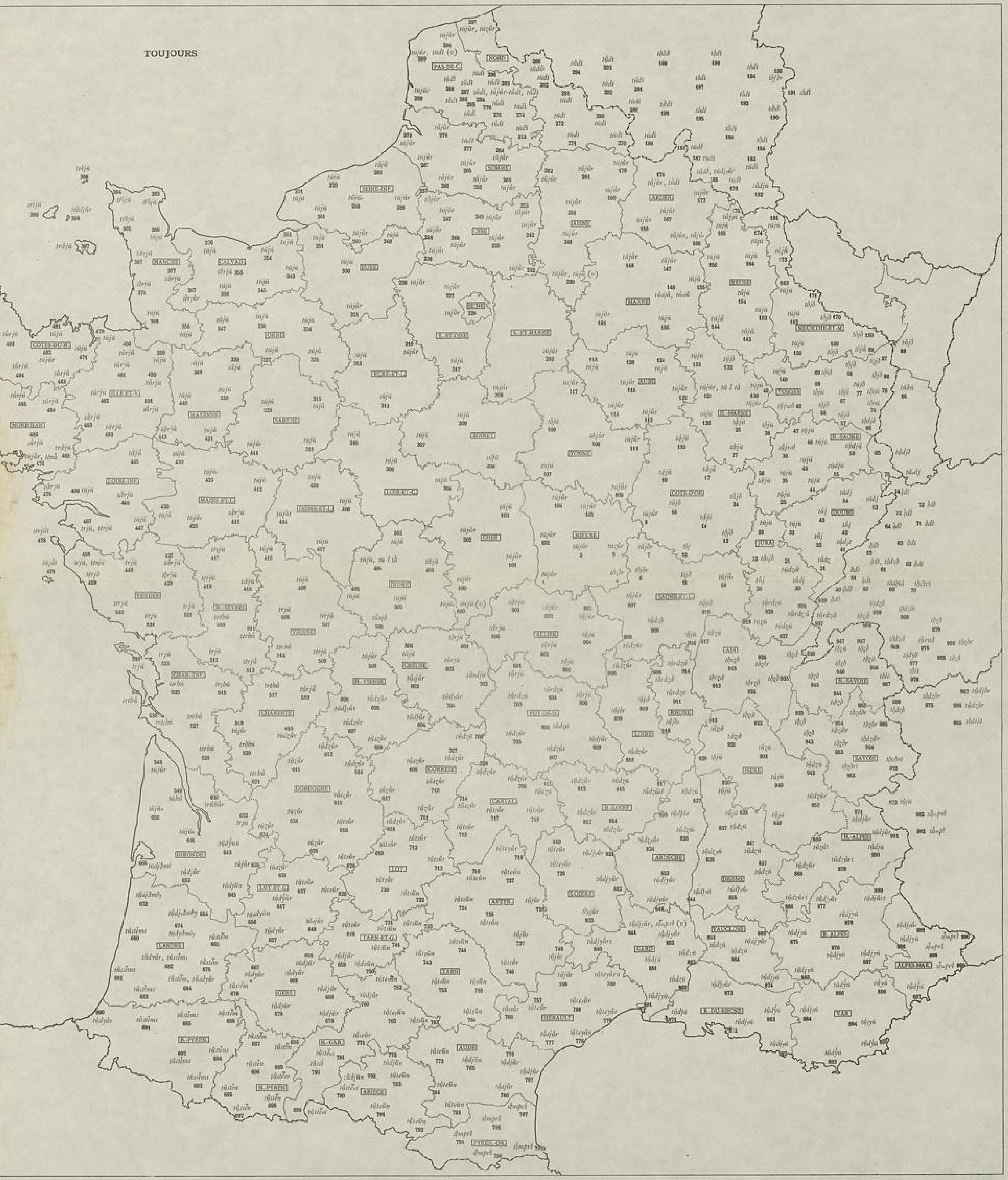
\* 873, 883 : une branche d'arbre, par exemple.





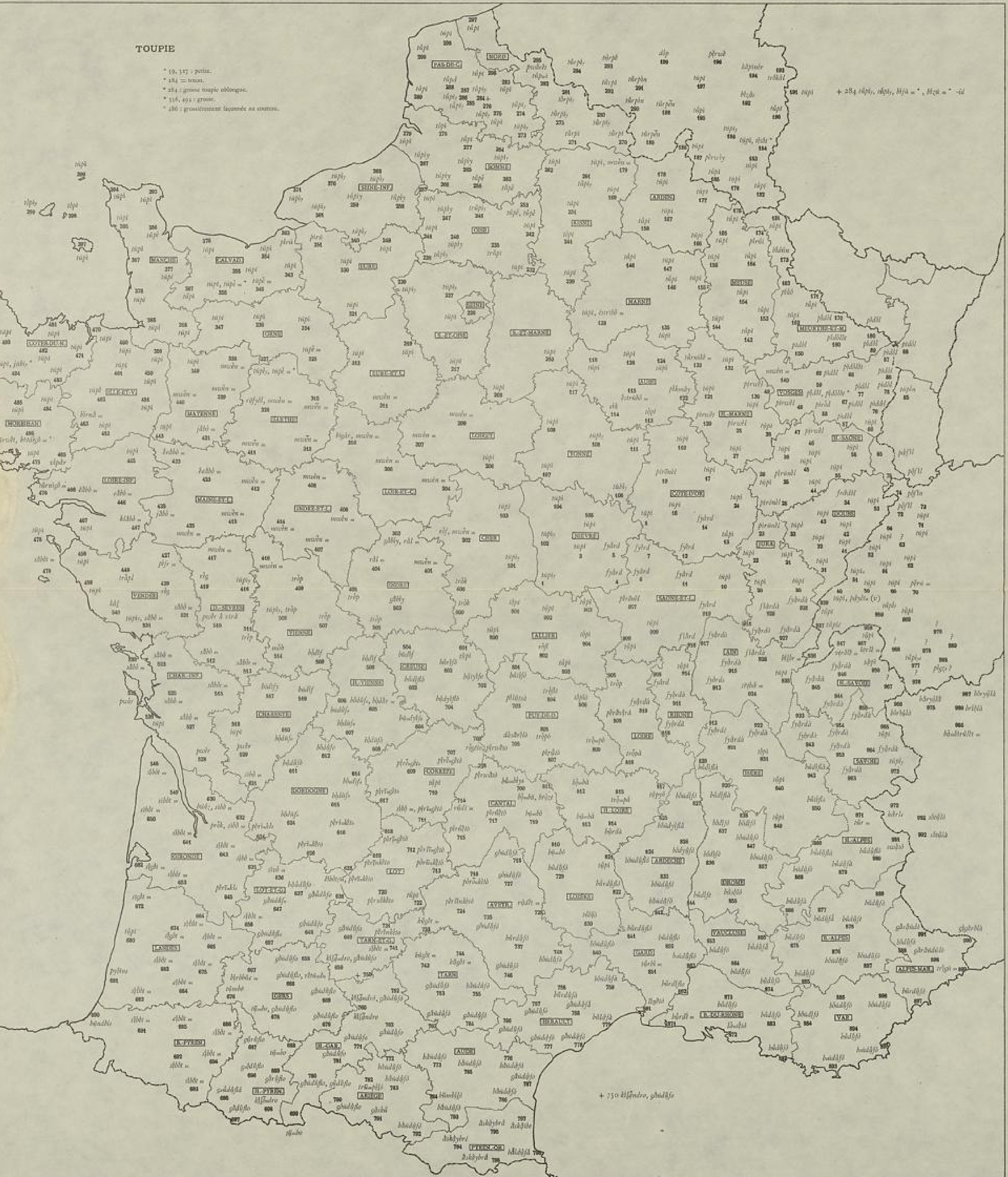


TOUJOURS



TOUPIE

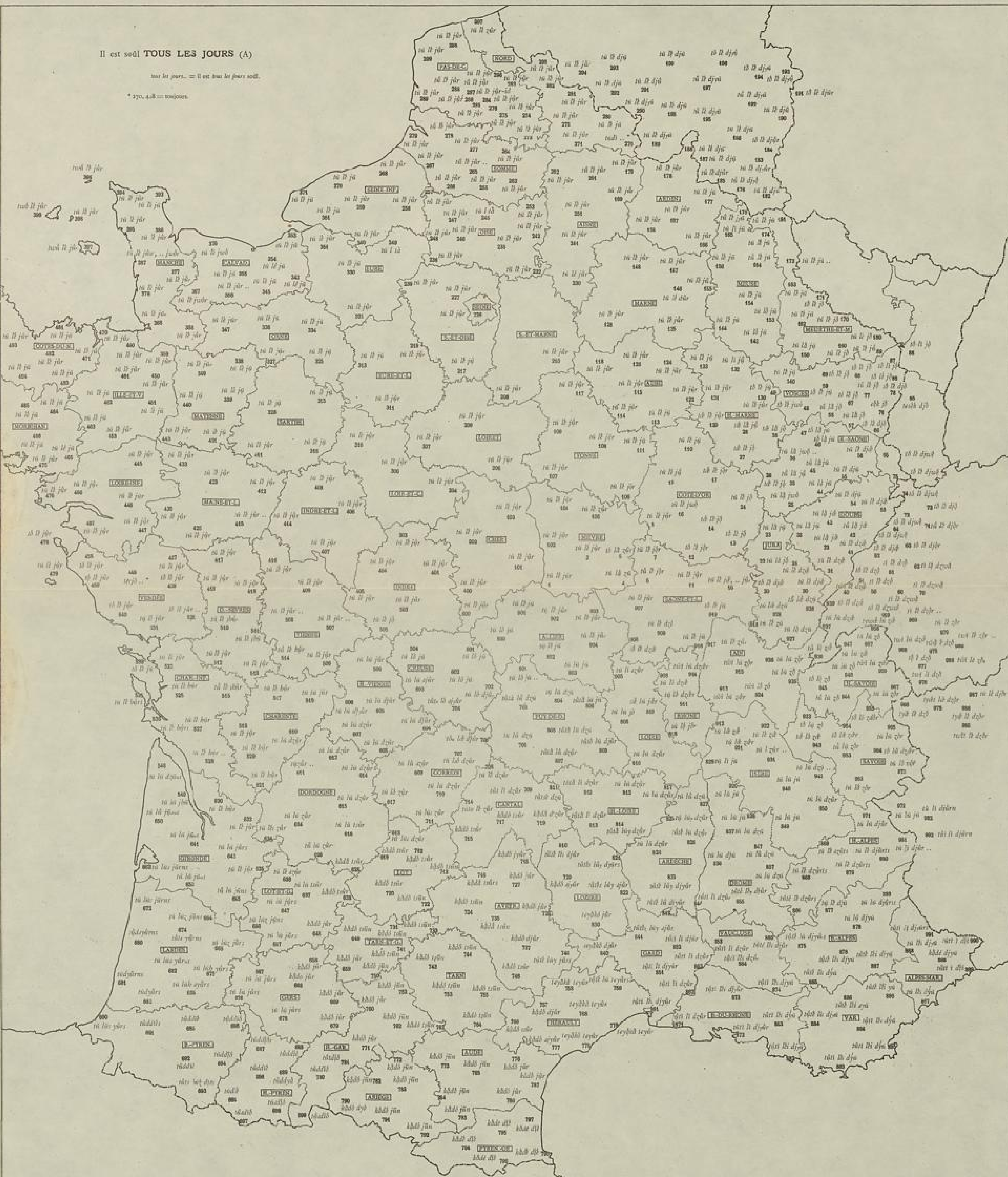
- \* 19, 17 : petite.
- \* 184 : breton.
- \* 284 : groupe tooupié oblique.
- \* 138, 139 : provençal.
- \* 180 : grossièrement faussée au contact.



Il est seul TOUS LES JOURS (A)

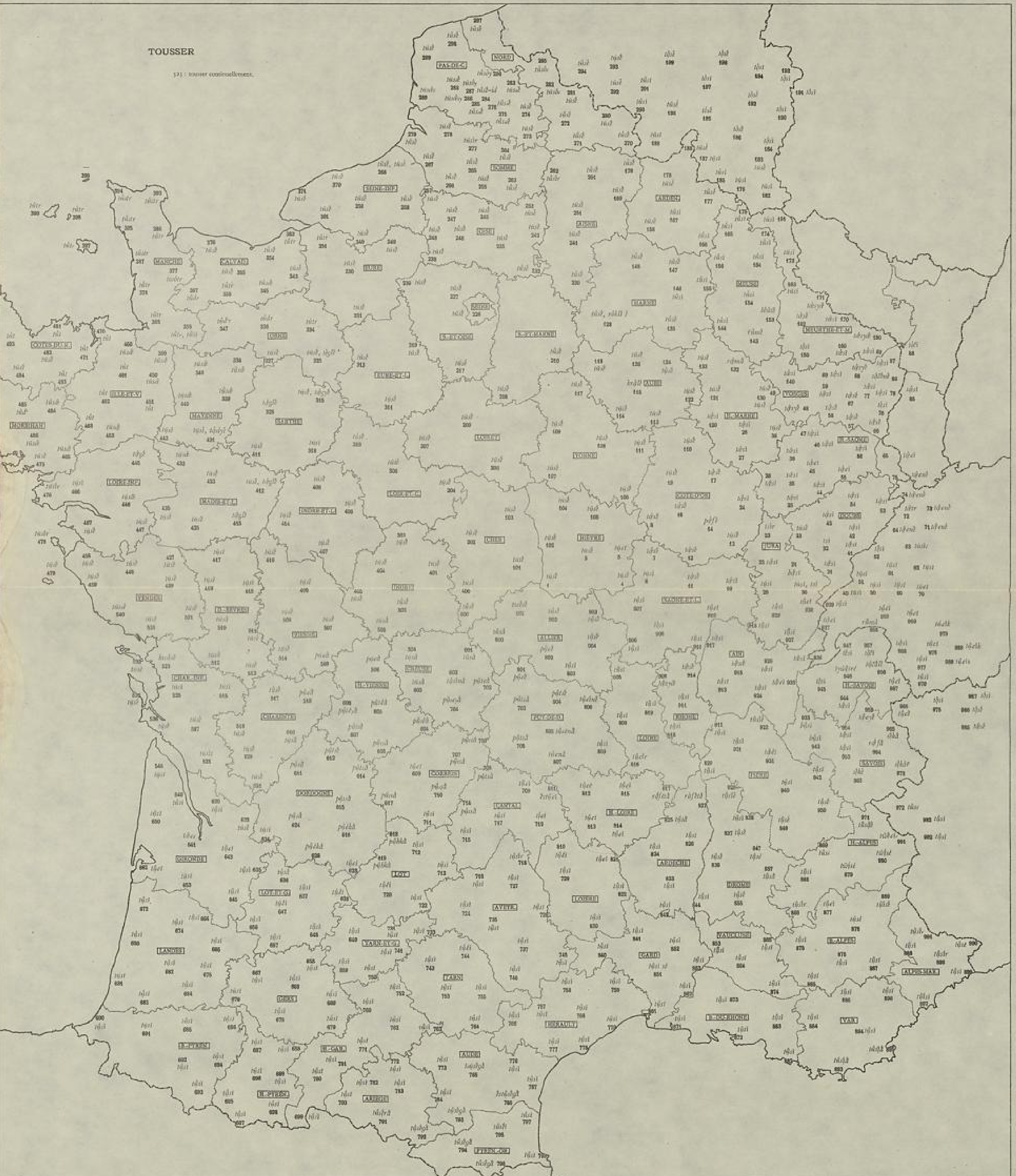
sur les jours. — Il est seul les jours seuls.

\* 370, 448 = exceptions.



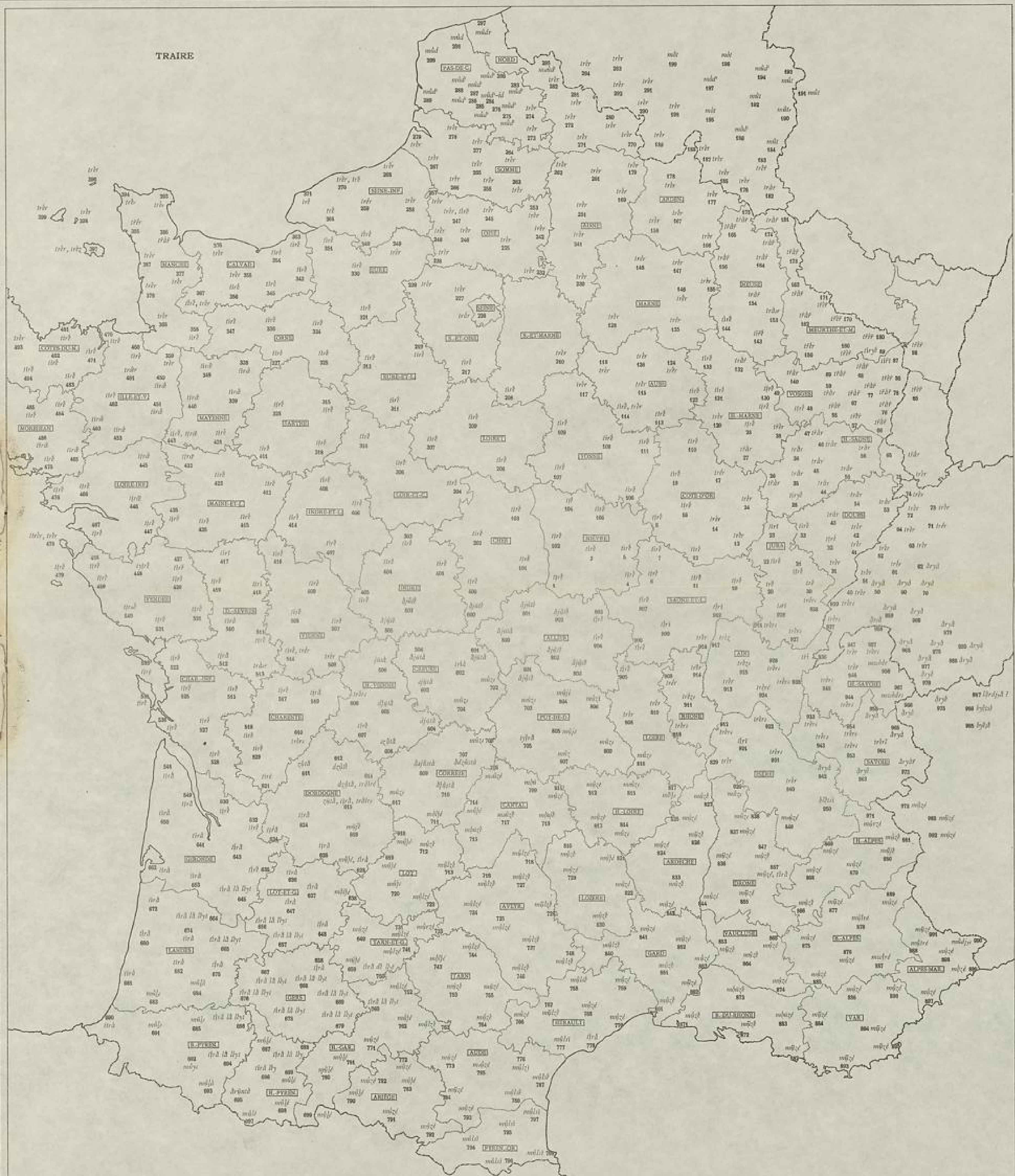
TOUSSER

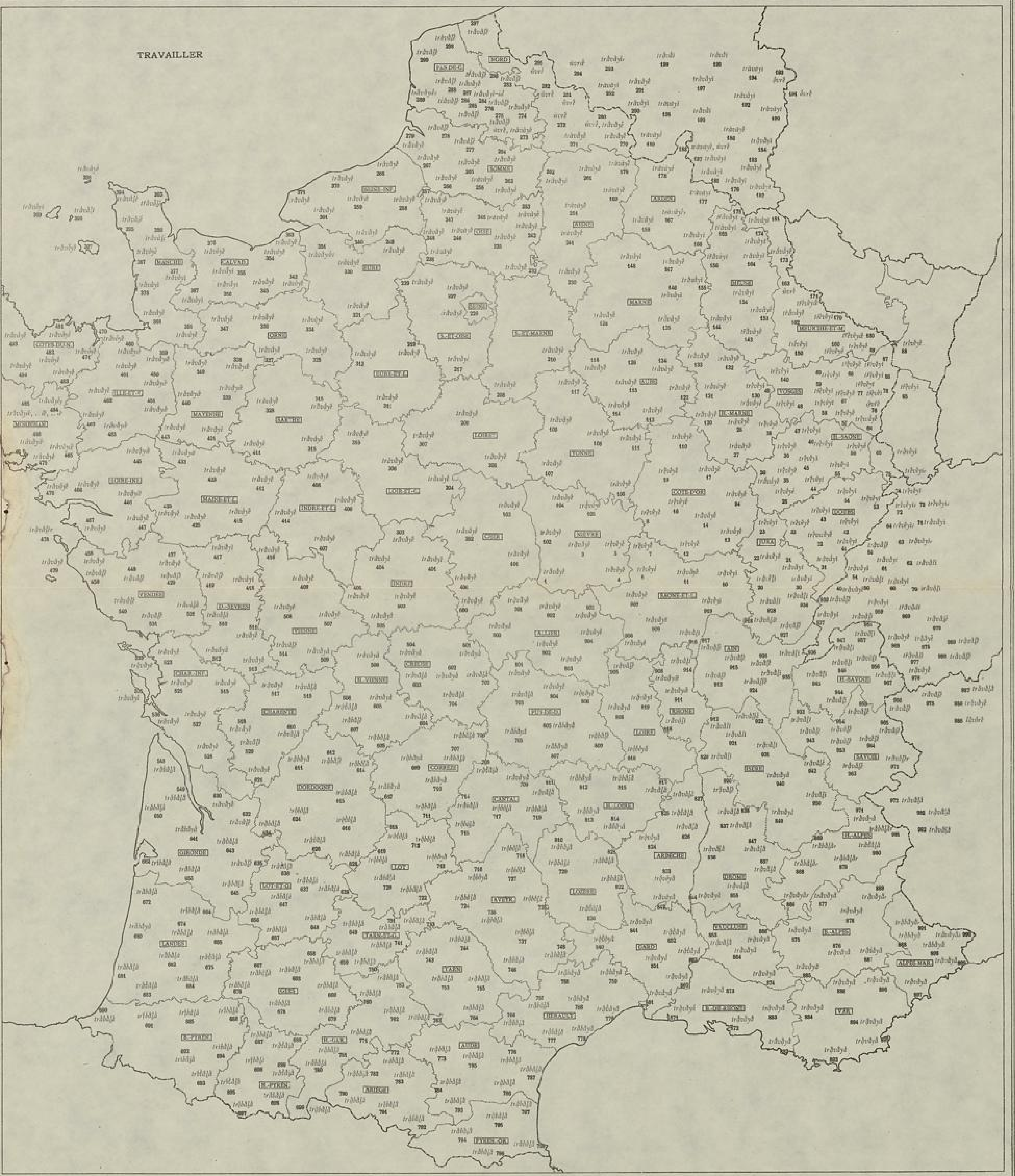
(21) : TOUSSER CONSOLETTES.





TRAIRE

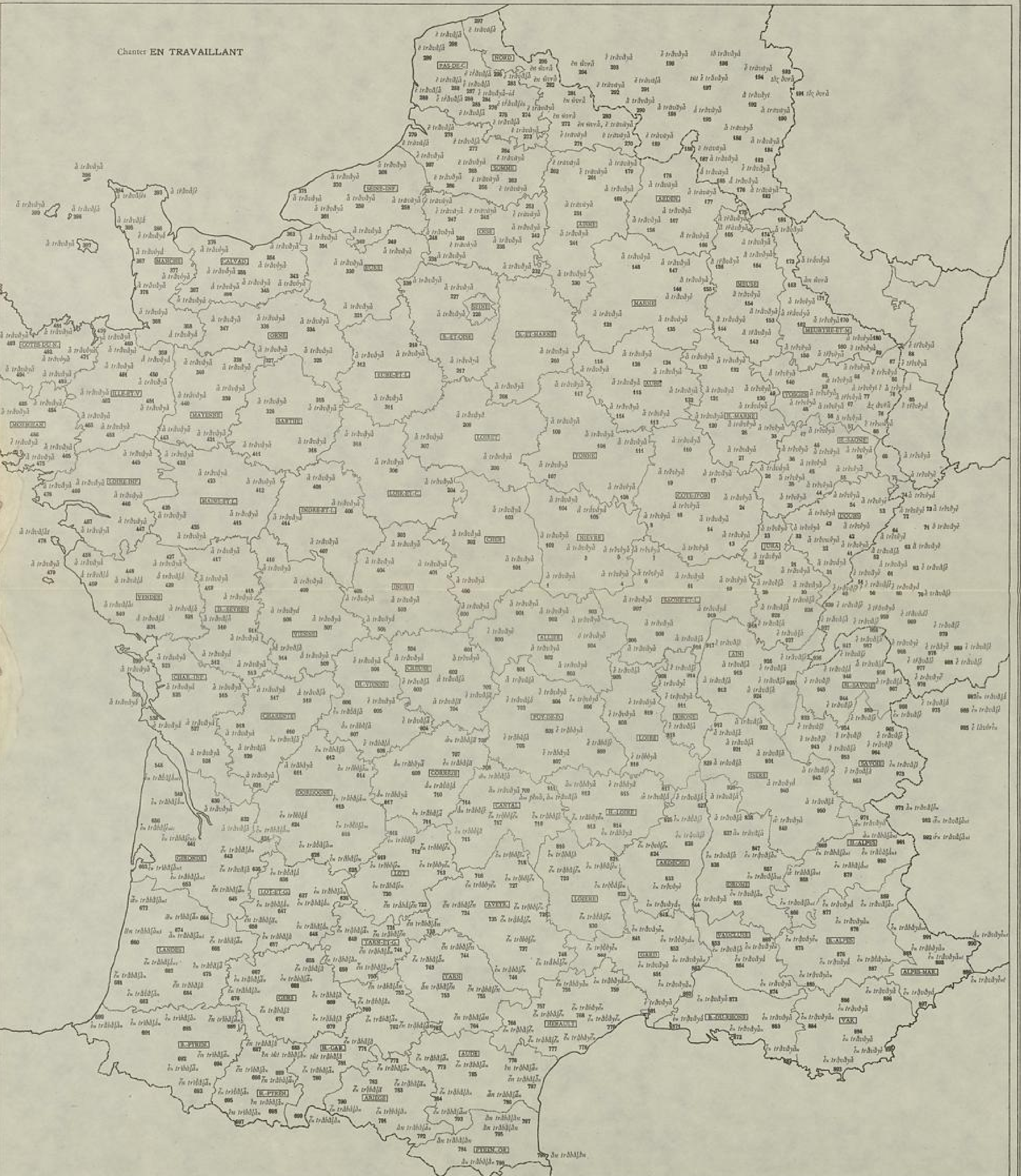




TRAVAILLER



Chanter EN TRAVAILLANT



1) TRÉPLE

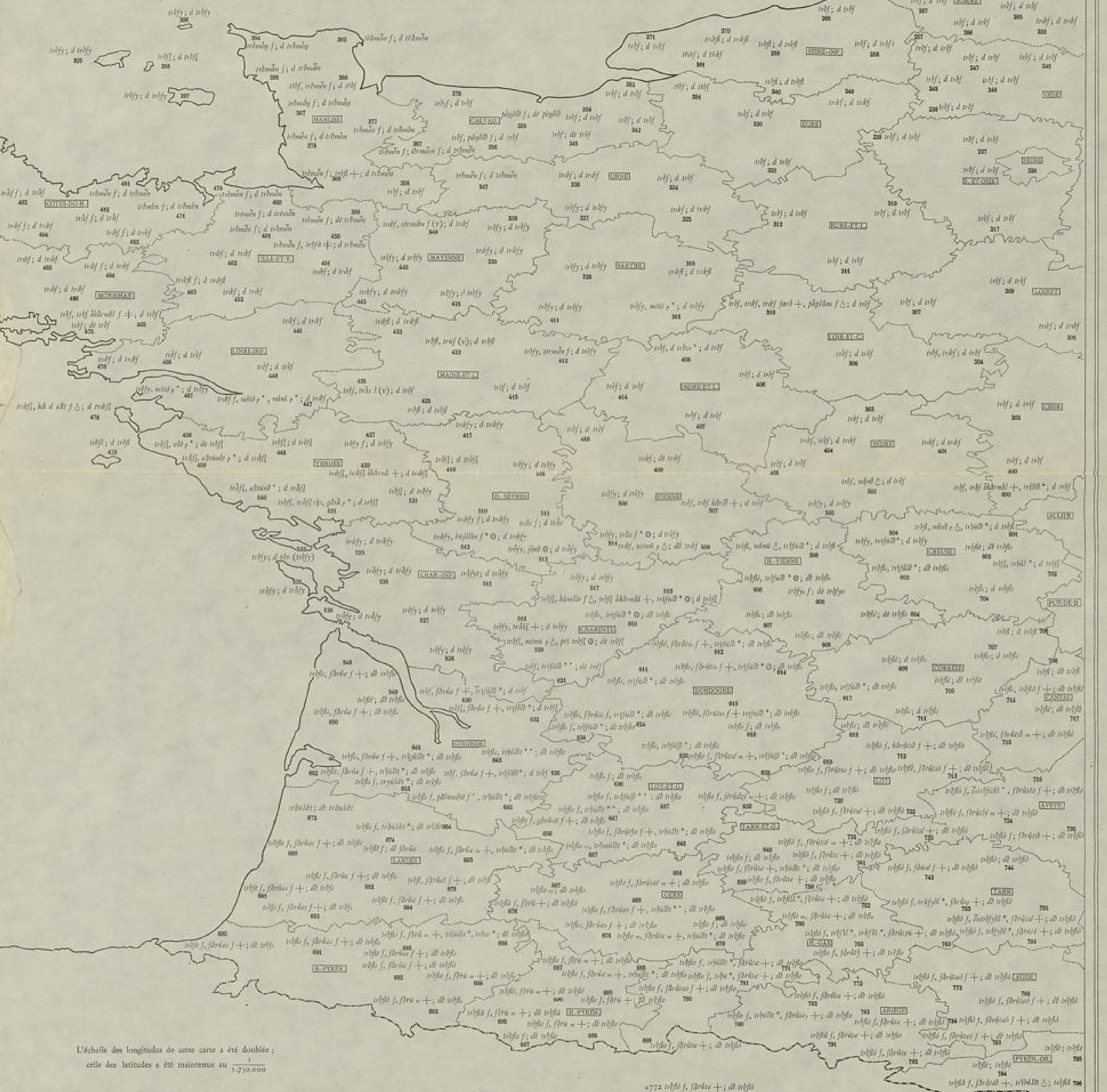
2) Les bêtes crévent quelquefois, quand elles ont mangé trop DE TRÉPLE

(trèfle; de trèfle).

- + = trèfle incarnat.
- ⊕ = trèfle rampant (rayon).
- △ = trèfle des champs (arvensis).
- \* = trèfle prairial.
- = trèfle blanc.

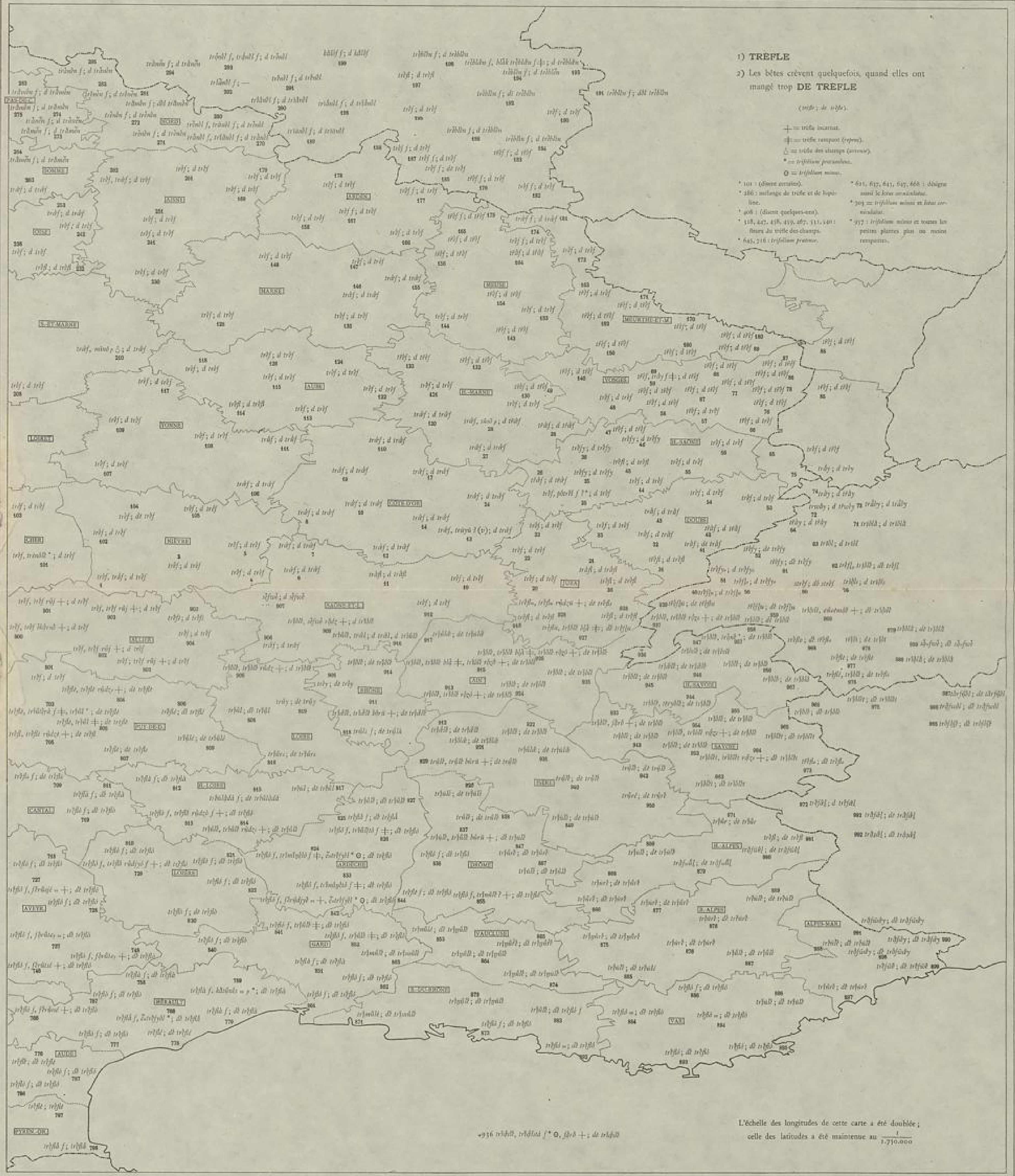
- \* 101 : (doux certain).
- \* 286 : mélange de trèfle et de lupulin.
- \* 408 : (doux quelques-uns).
- \* 118, 447, 418, 436, 467, 511, 540 : fleurs du trèfle des champs.
- \* 643, 716 : trèfle blanc prairial.
- \* 611, 612, 641, 642, 668 : designe aussi le lotus corniculatus.
- \* 704 : trèfle blanc incarnat et lotus corniculatus.
- \* 957 : trèfle blanc incarnat et toutes les autres plantes, plus ou moins rampantes.

- + 284 trèfle, incarnat f, incarnat ligulé f +, phytolacca f +, nitelle +, incarnat f, incarnat ligulé f +, nitelle +, incarnat f.
- + 285 incarnat f, incarnat ligulé f +, phytolacca f +, incarnat f.
- + 286 trèfle f, incarnat f\*, incarnat ligulé f +, incarnat f +, incarnat f.



L'échelle des longitudes de cette carte a été doublée;  
celle des latitudes a été maintenue au 1/1,719,000

+ 772 trèfle f, incarnat +, incarnat f.



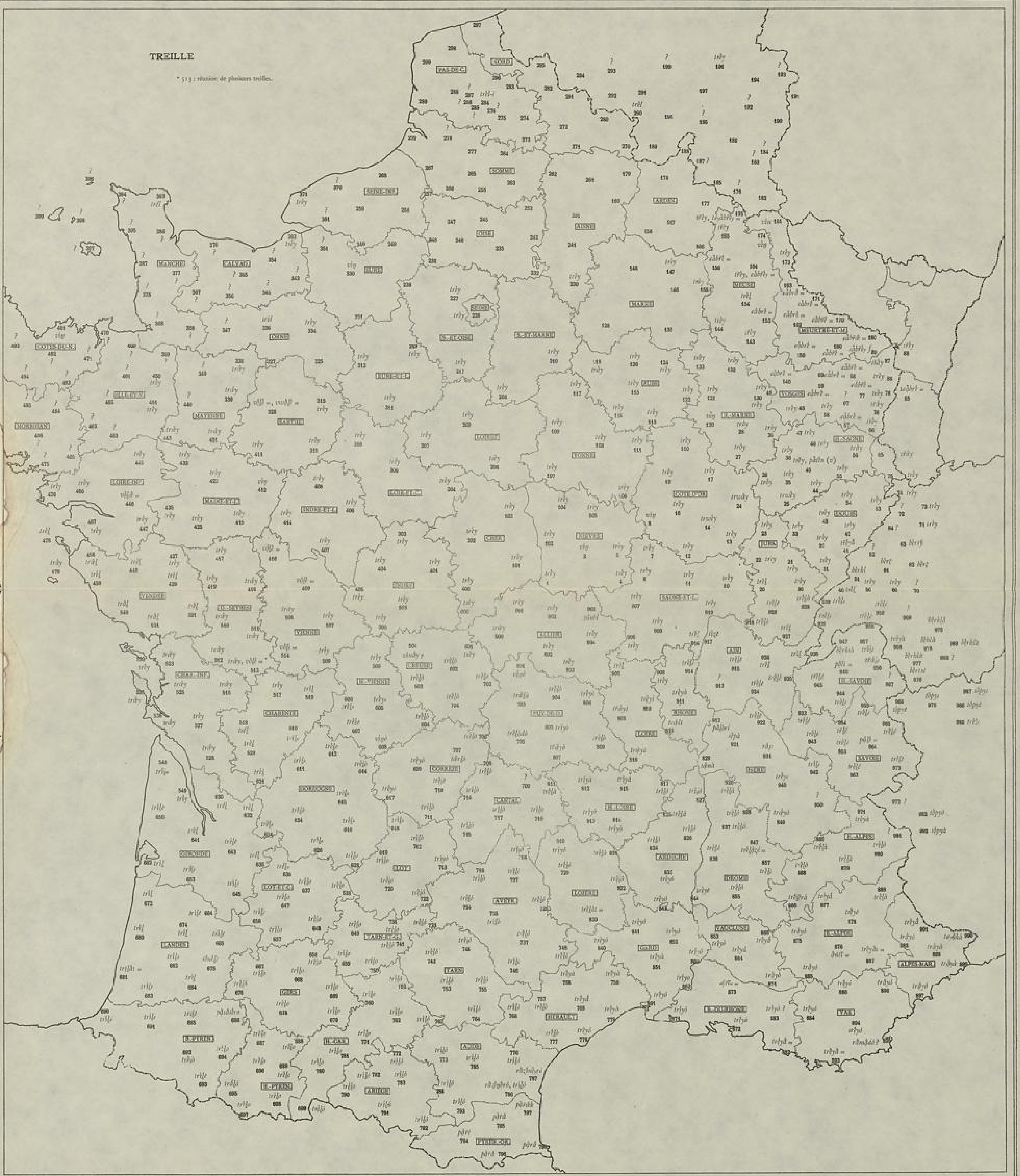
1) TRÈFLE  
 2) Les bêtes crèvent quelquefois, quand elles ont mangé trop DE TRÈFLE

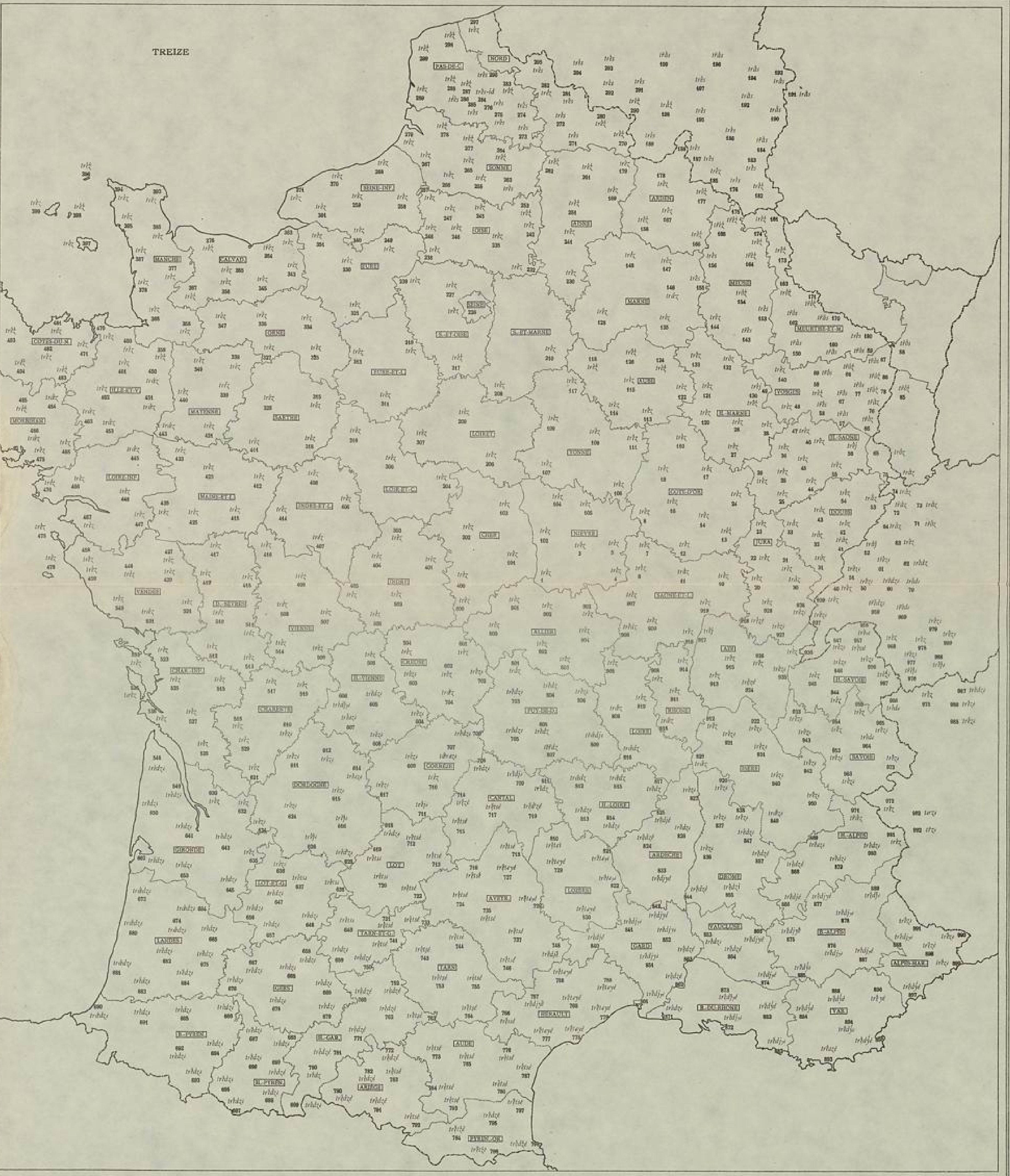
- (trèfle; de trèfle)
- + = trèfle incarnat.
  - ⊕ = trèfle rampant (repen).
  - △ = trèfle des champs (verveine).
  - \* = trèfle à pied d'âne.
  - = trèfle blanc.
- \* 101 : (d'entre autres).
  - \* 286 : mélange de trèfle et de lupin.
  - \* 408 : (d'entre quelques-uns).
  - \* 118, 447, 478, 479, 487, 511, 540 : fleurs du trèfle des champs.
  - \* 642, 716 : trèfle français.
  - \* 621, 637, 643, 647, 666 : désigne aussi le trèfle incarnat.
  - \* 709 : trèfle blanc mélangé à du trèfle incarnat.
  - \* 877 : trèfle blanc mélangé à toutes les petites plantes plus ou moins rampantes.

L'échelle des longitudes de cette carte a été doublée ;  
 celle des latitudes a été maintenue au 1/2.750.000

TREILLE

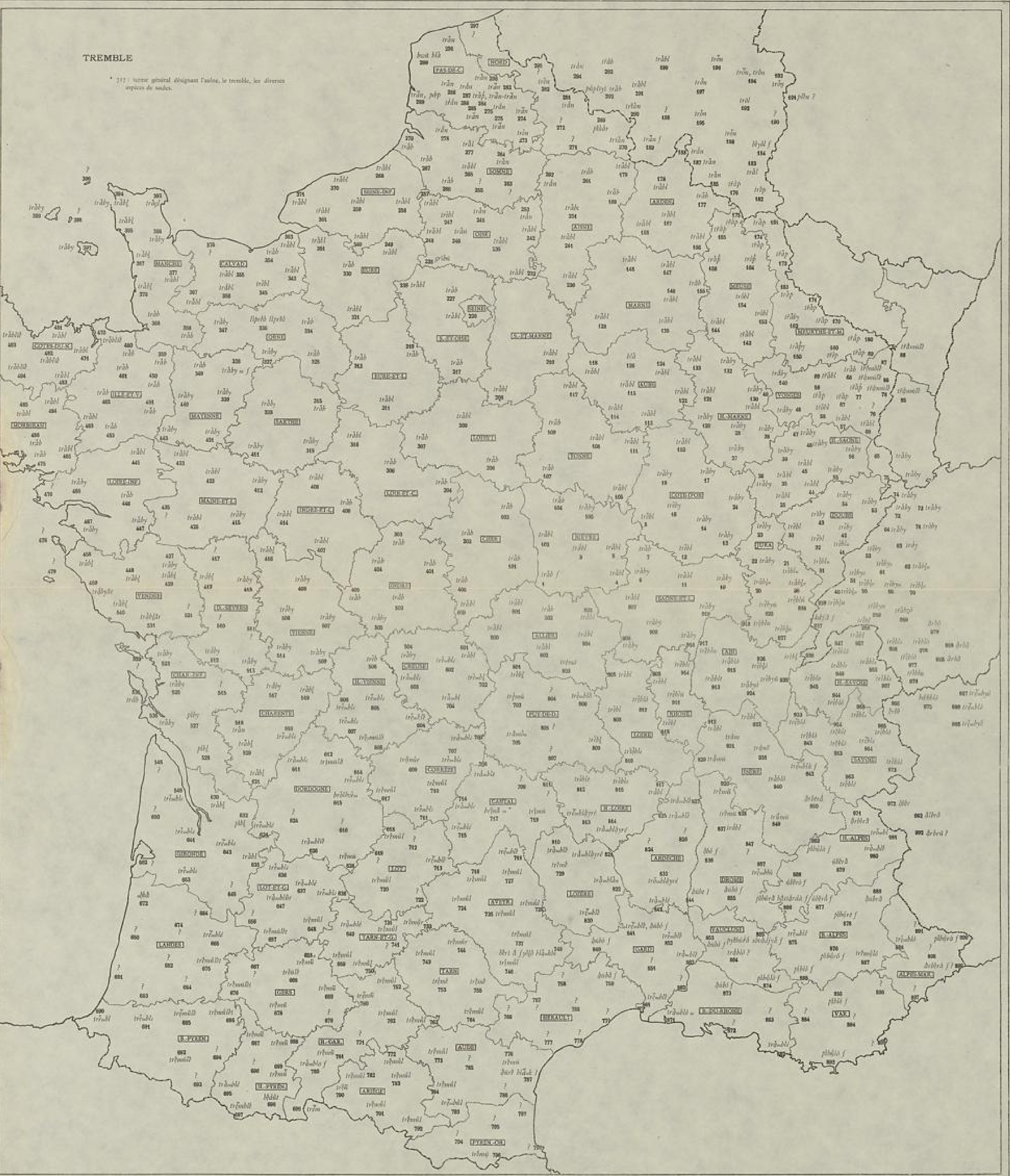
\* 513 : réunion de plusieurs treilles.





TREMBLE

\* 317 : terme général désignant l'ensemble, le tremble, les divers espèces de saules.



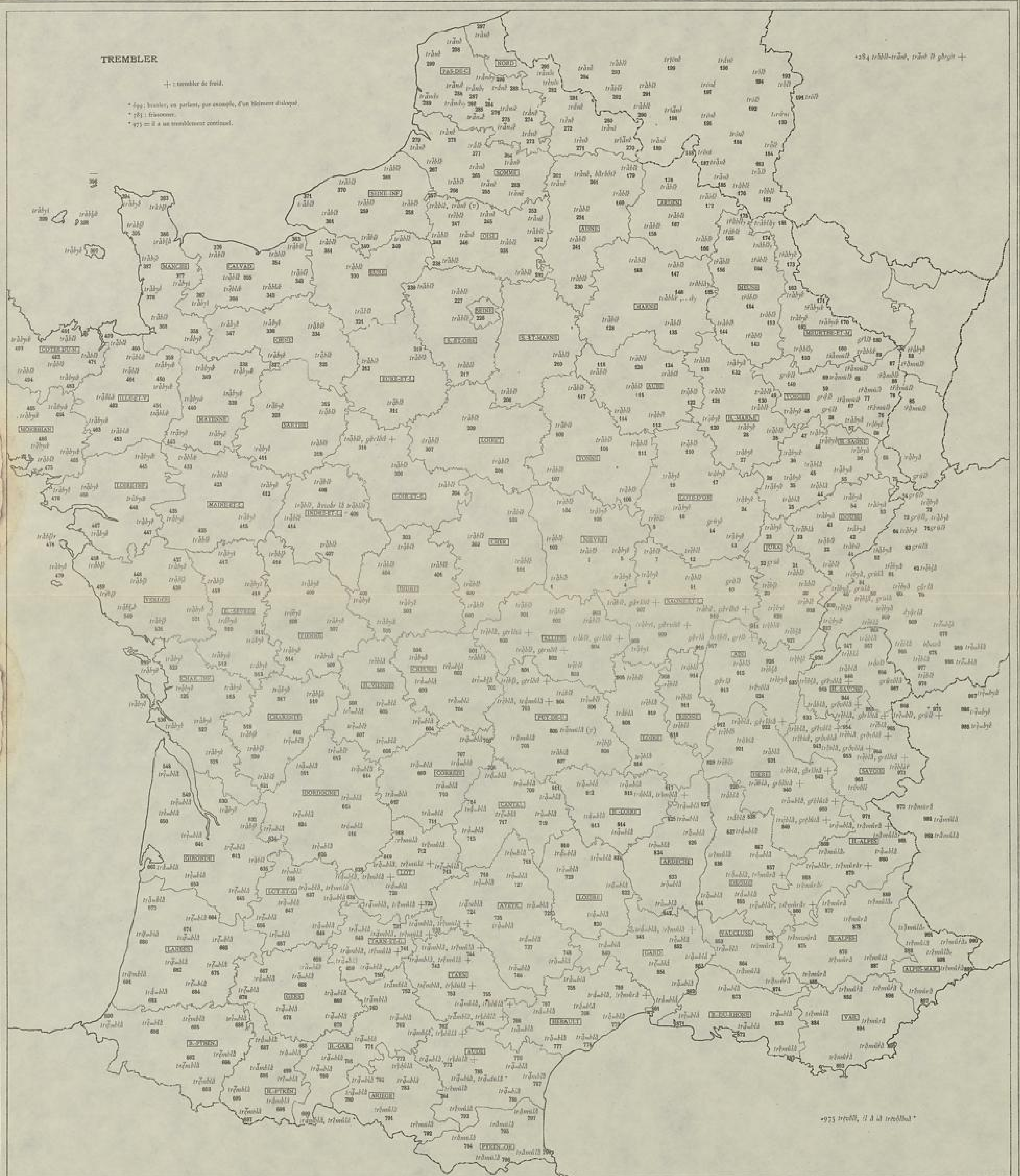
TREMBLER

+ : trembler de froid.

- \* 399 : trembler, en parlant, par exemple, d'un bâtiment délabré.
- \* 481 : frissonner.
- \* 475 : il a un roulement continu.

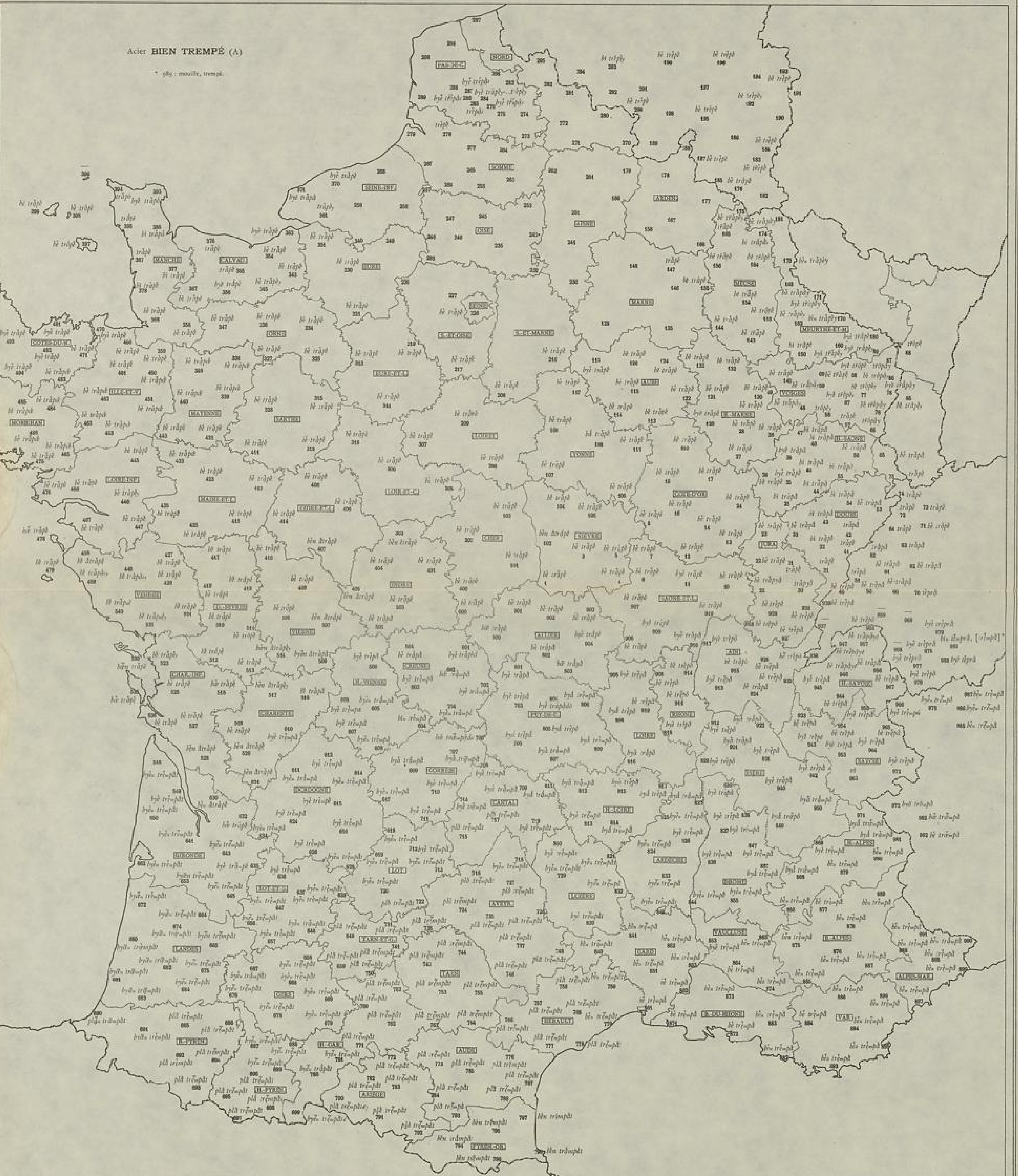
+384 trémbl-trémbl, trémbl à phryg+

+975 trémbl, il a le roulement+



Acier BIEN TREMPÉ (A)

\* plq : mouillé, trempé.



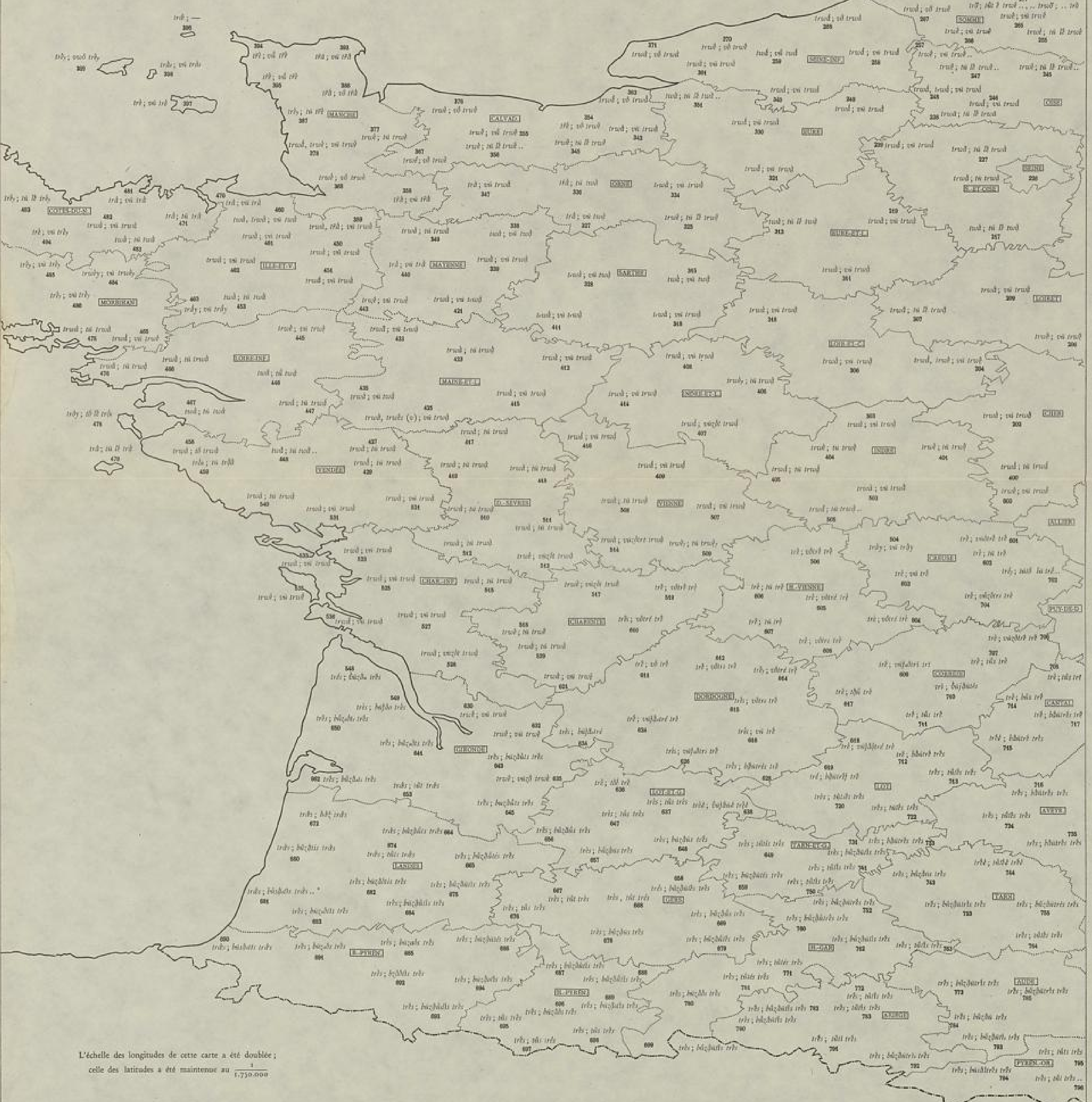




1) TROIS  
2) Allez ensemble, VOUS TROIS (A)

(trois; vous trois)

vous trois, ou allez avec trois ensemble.  
\* 284, 681, 797: vous trois, allez ensemble.

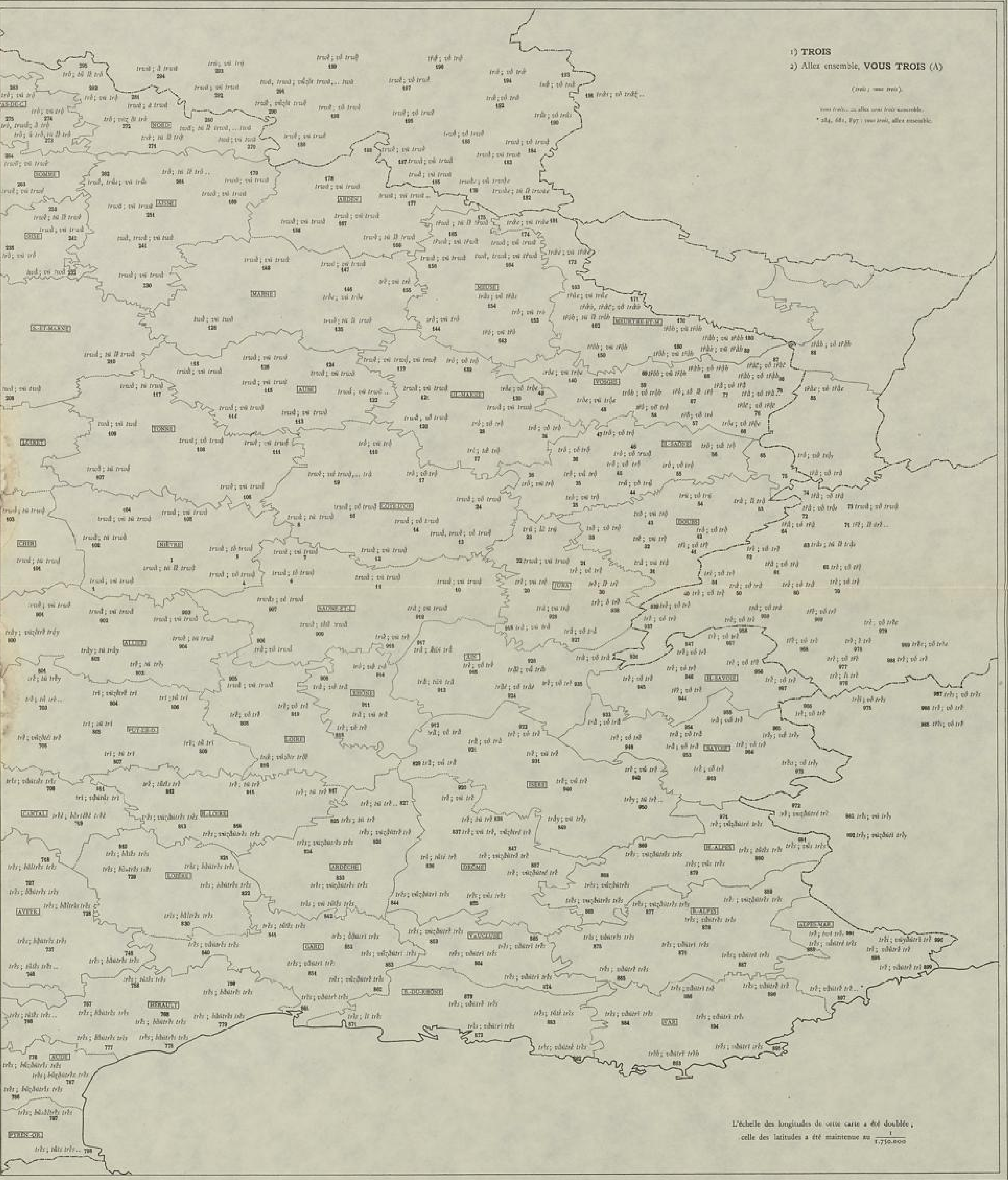


L'échelle des longitudes de cette carte a été doublée;  
celle des latitudes a été maintenue au 1:750.000.

1) TROIS  
2) Aïeux ensemble, VOUS TROIS (A)

(trois; vous trois).

vous trois; ou aïeux vous trois ensemble.  
\* 24, 64, 77; vous trois, aïeux ensemble.



L'échelle des longitudes de cette carte a été doublée;  
celle des latitudes a été maintenue au 1/1.750.000

Je me suis assis sous un arbre, appuyé **CONTRE**  
**LE TRONC (A)**

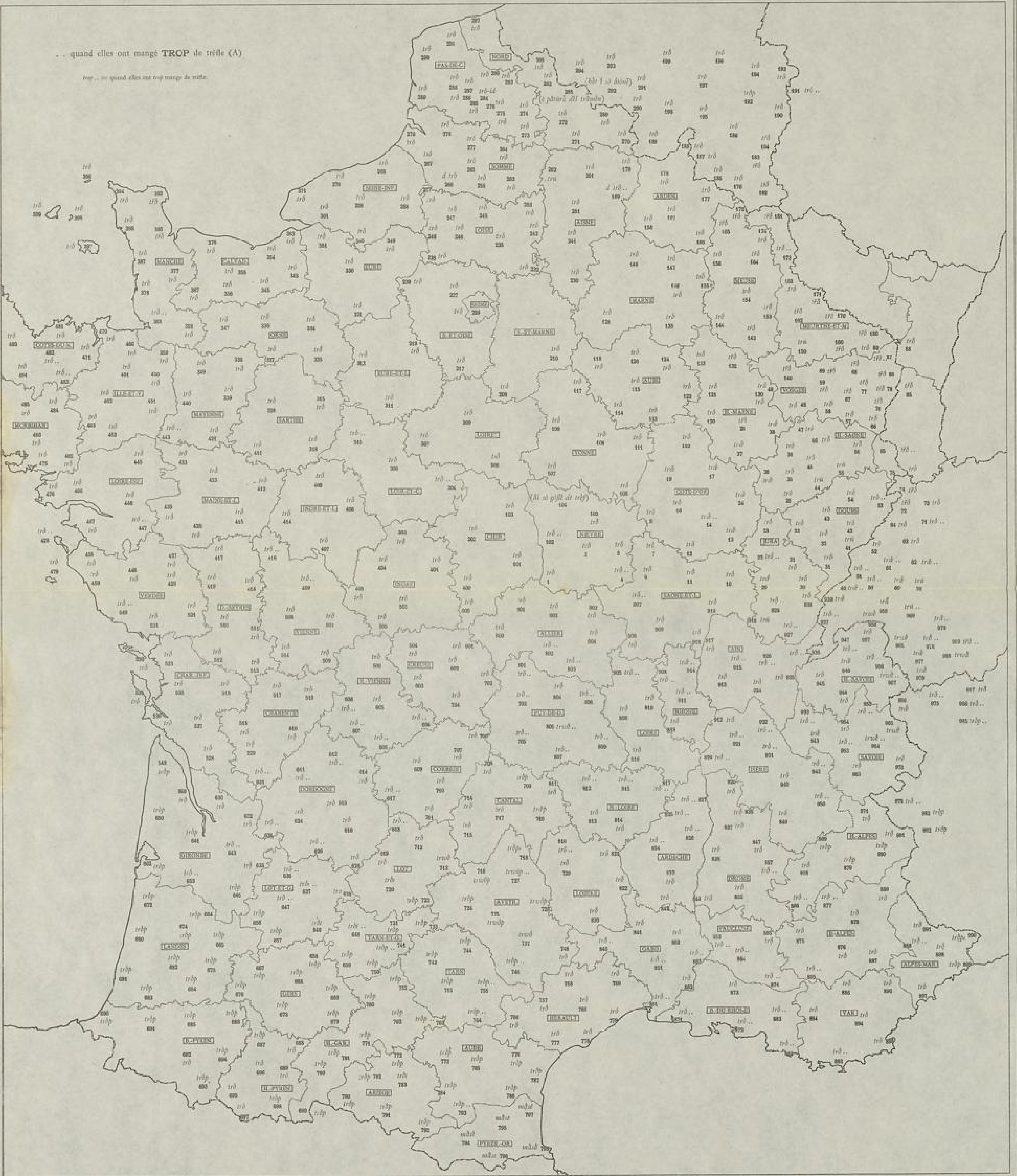
\* 117 = le long du tronc.  
\* 273, 284, 285, 286 = parties d'un tronc d'arbre.  
\* 793 = rebord de la surface du tronc d'arbre coupé.

\*286 hls, [trls f]\*



... quand elles ont mangé TROP de trèfle (A)

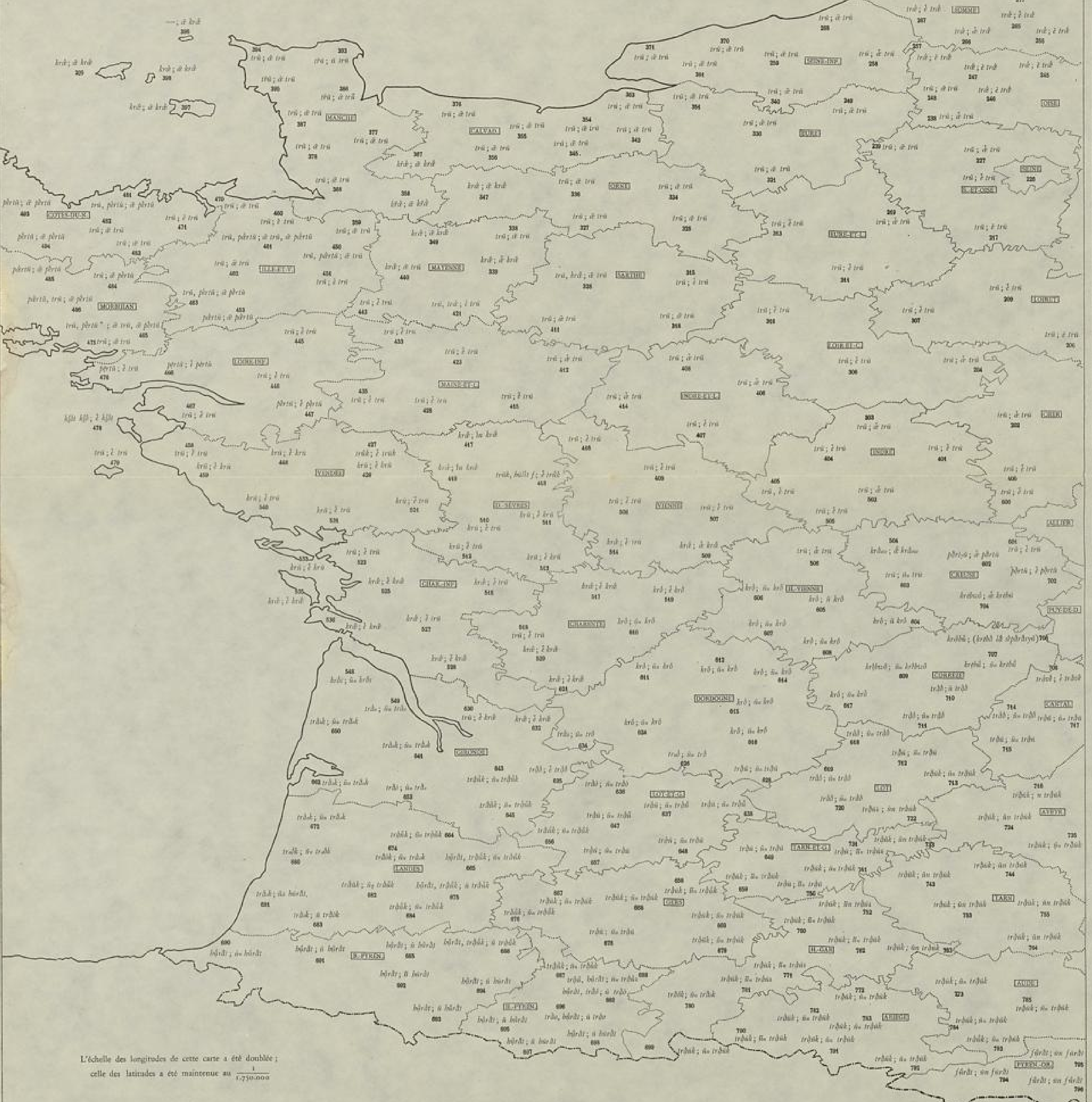
trop... = quand elles ont mangé de trèfle.



1) TROU  
2) Percer un TROU dans la paroi

(trou; ou trou)

- \* 464: trou percé de part en part.
- \* 811: trouée.
- \* 907, 909: trou ou creux dans la terre.

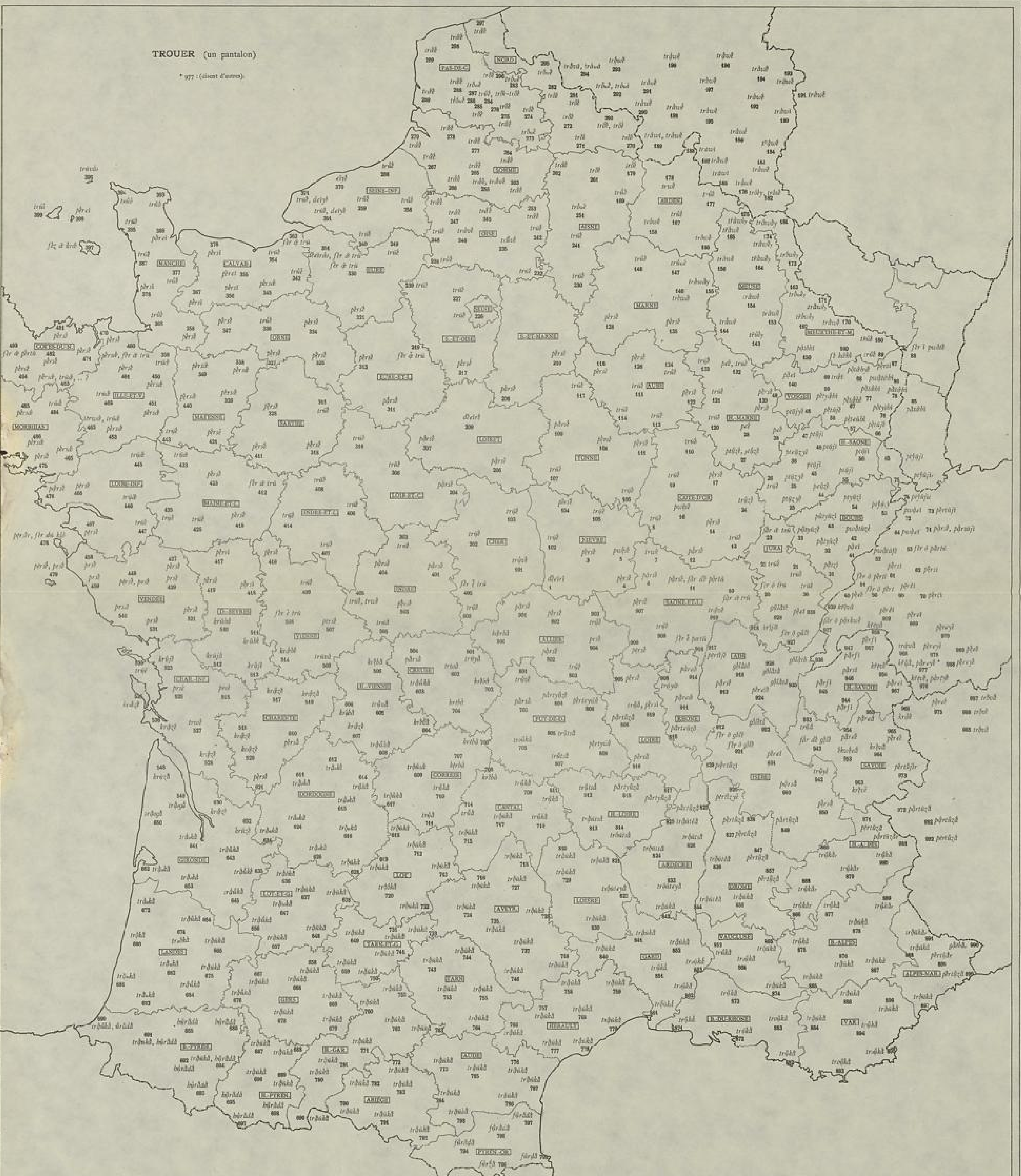


L'échelle des longitudes de cette carte a été doublée;  
celle des latitudes a été maintenue au 1/2,500,000



TROUER (un pantalon)

\* 977 - (dicat d'usage)

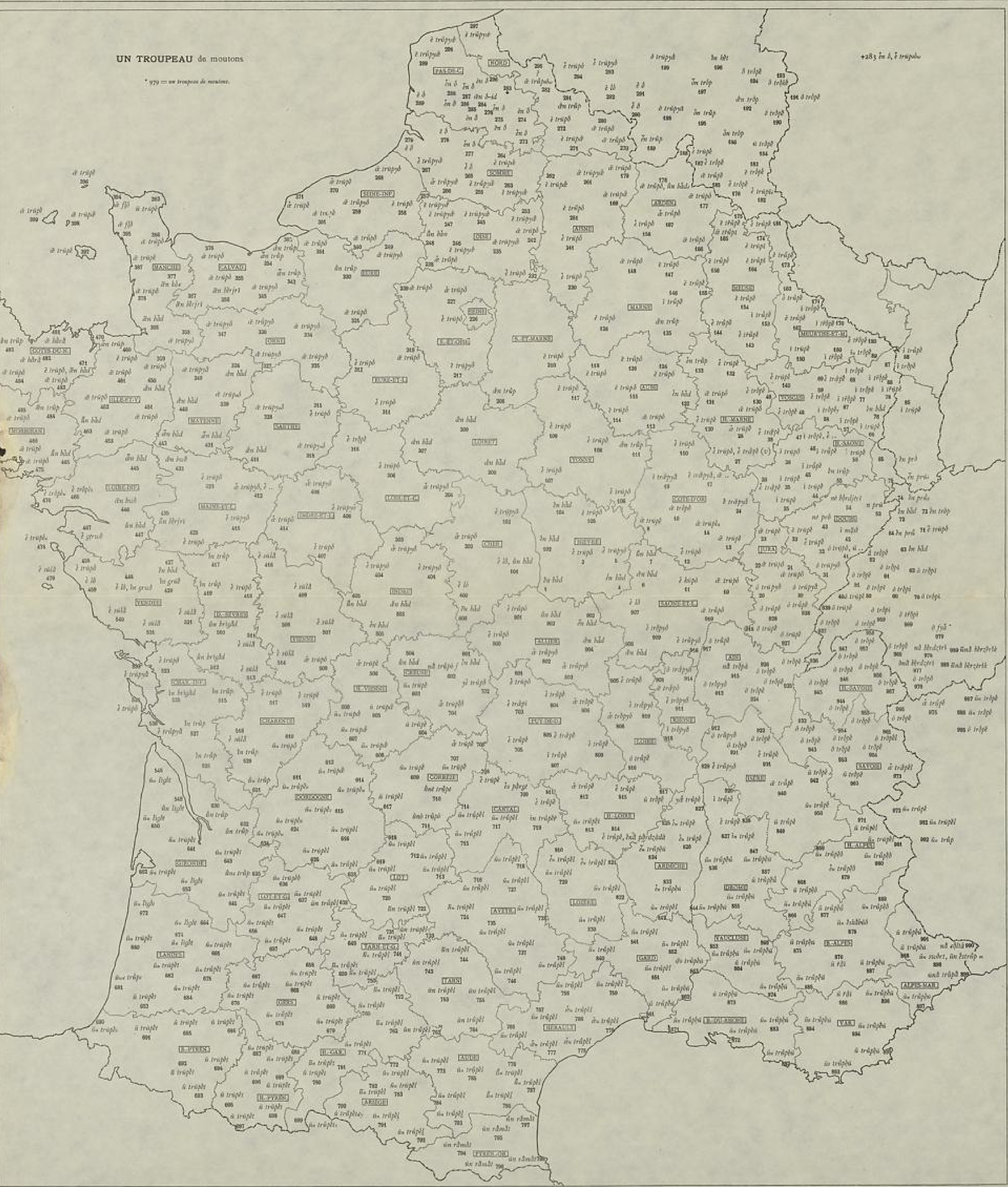




UN TROUPEAU de moutons

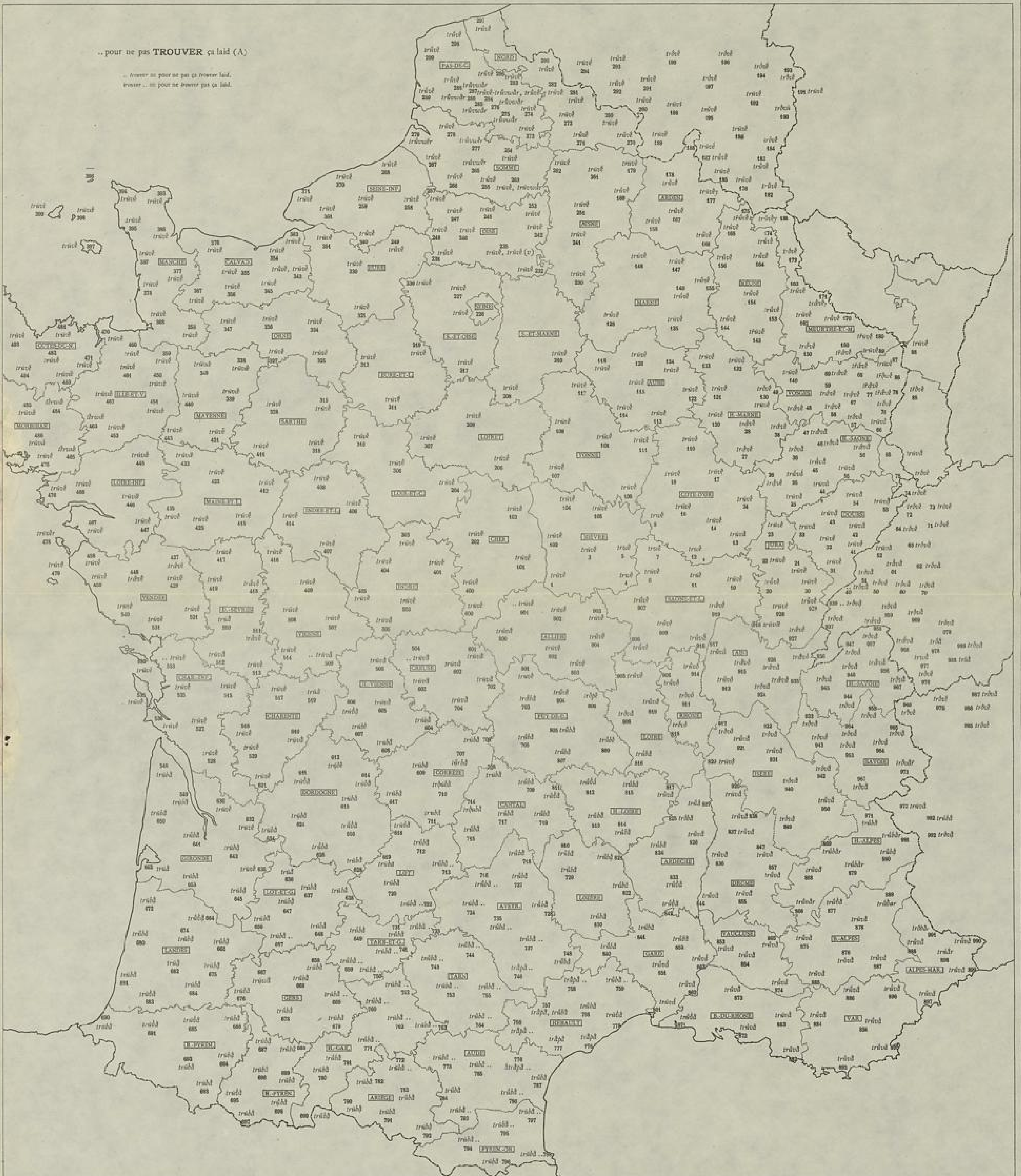
\* 979 = un troupeau de moutons.

+285 = un troupeau de moutons.



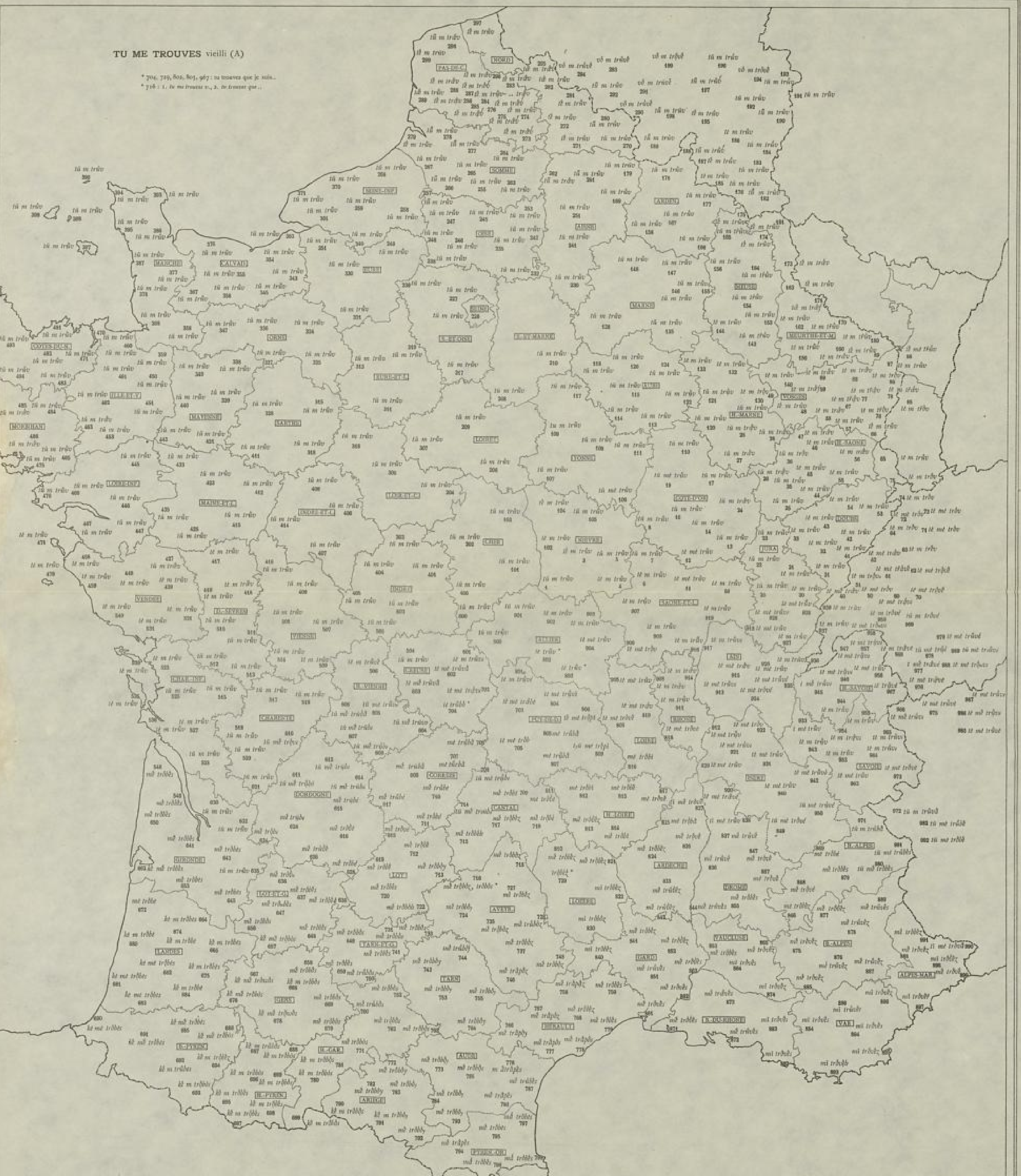
... pour ne pas TROUVER ça laid (A)

... trouver ça pour ne pas ça trouver laid.  
trouver ... .. pour ne trouver pas ça laid.



TU ME TROUVES vieill (A)

\* 706, 719, 806, 807, 967 : ou trouvez que je suis.  
\* 716 : 1. de me trouvez m., 2. de trouvez que...



VOUS TROUVEREZ BIEN quelque'un  
qui vous ira (A)

(il y a des conditions)

\* 1911 1900 ou trouverez bien...

- +23 ou trouverez bien...
- +49 ou trouverez bien...
- +130 ou trouverez bien...
- +275 ou trouverez bien...
- +284 ou trouverez bien...

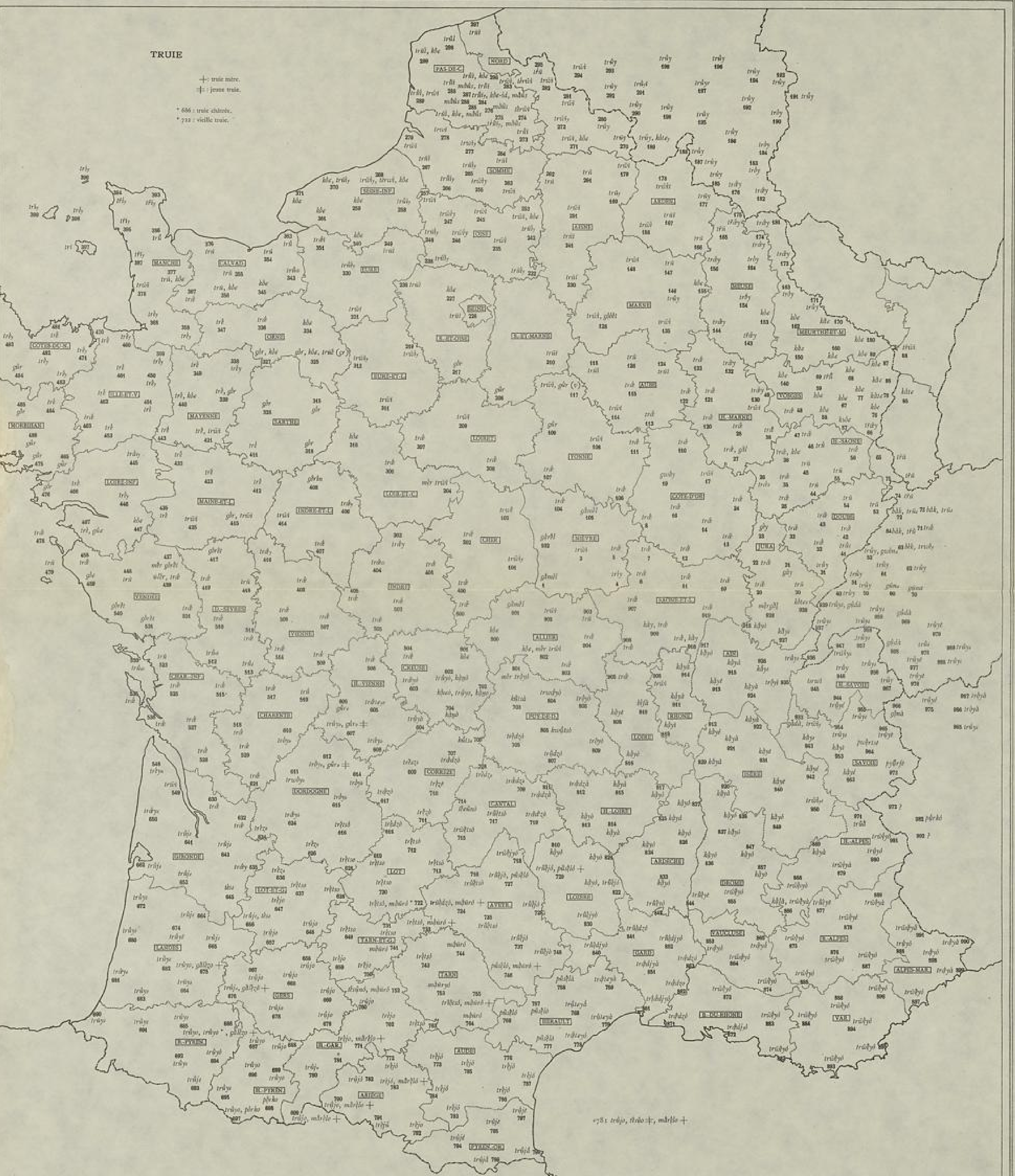


1958 ou trouverez bien...  
1978 ou trouverez bien...

TRUIE

+ : truié mine.  
+ : jeune truié.

\* 686 : truié châtin.  
\* 722 : vieille truié.



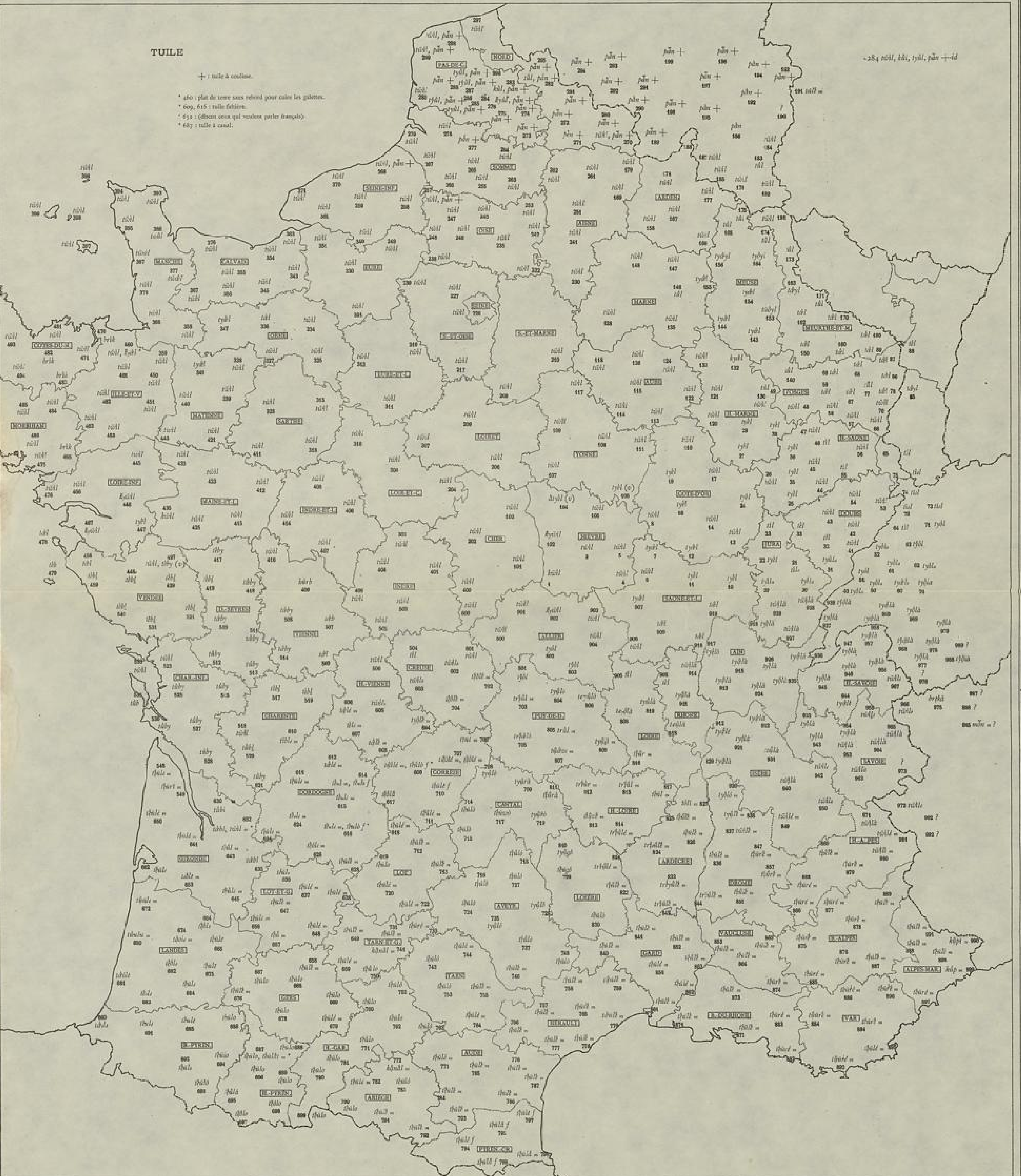
+ : truié, truié +, truié +

TUILE

+ : tuile à coiffure.

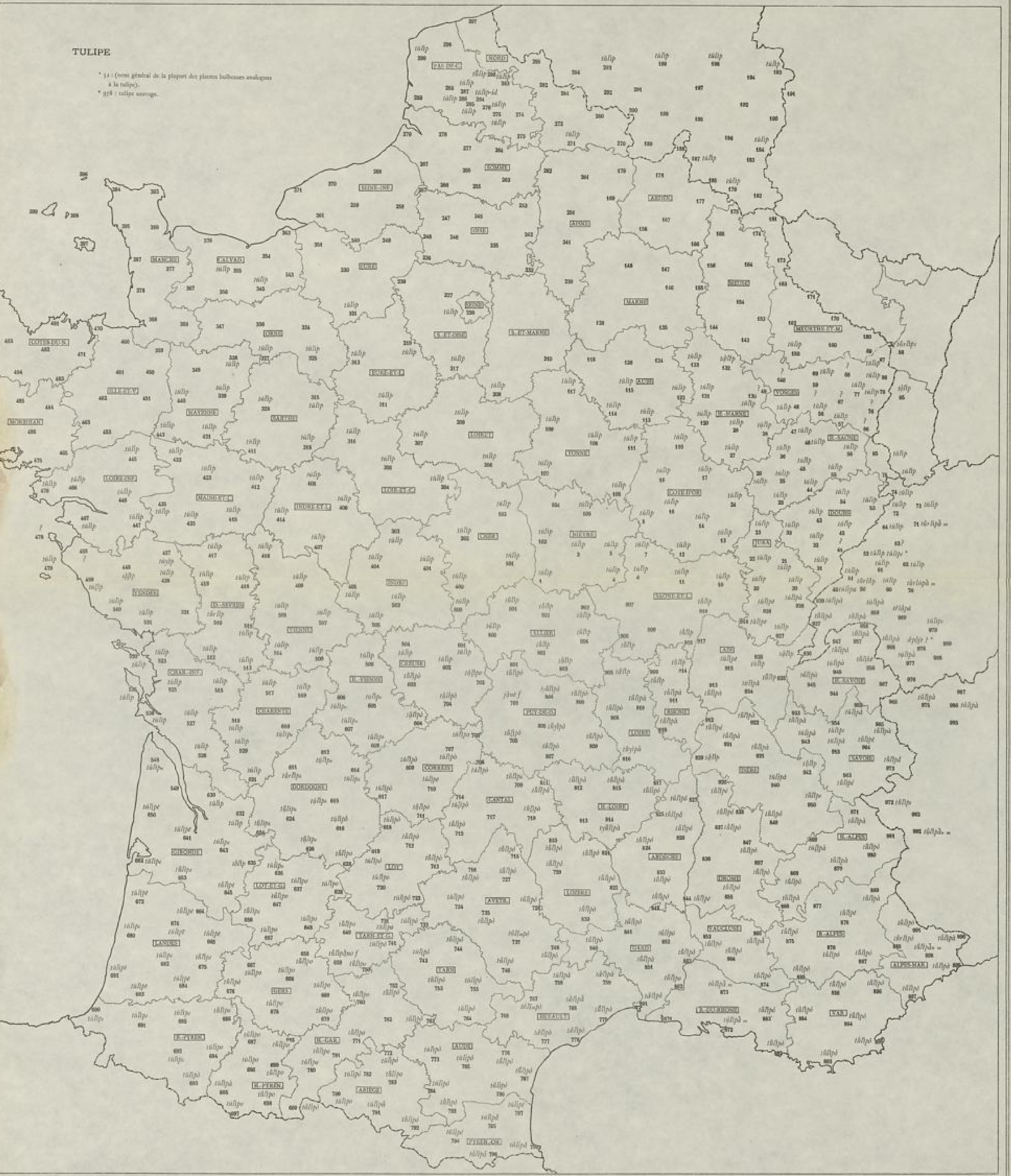
- \* 480 : plan de terre sans rebord pour couler les galénes.
- \* 609, 616 : tuile fabriquée.
- \* 638 : (différent ceux qui veulent parler français).
- \* 687 : tuile à canal.

\* 284 : rôt, têt, têt, pân + id



TULIPE

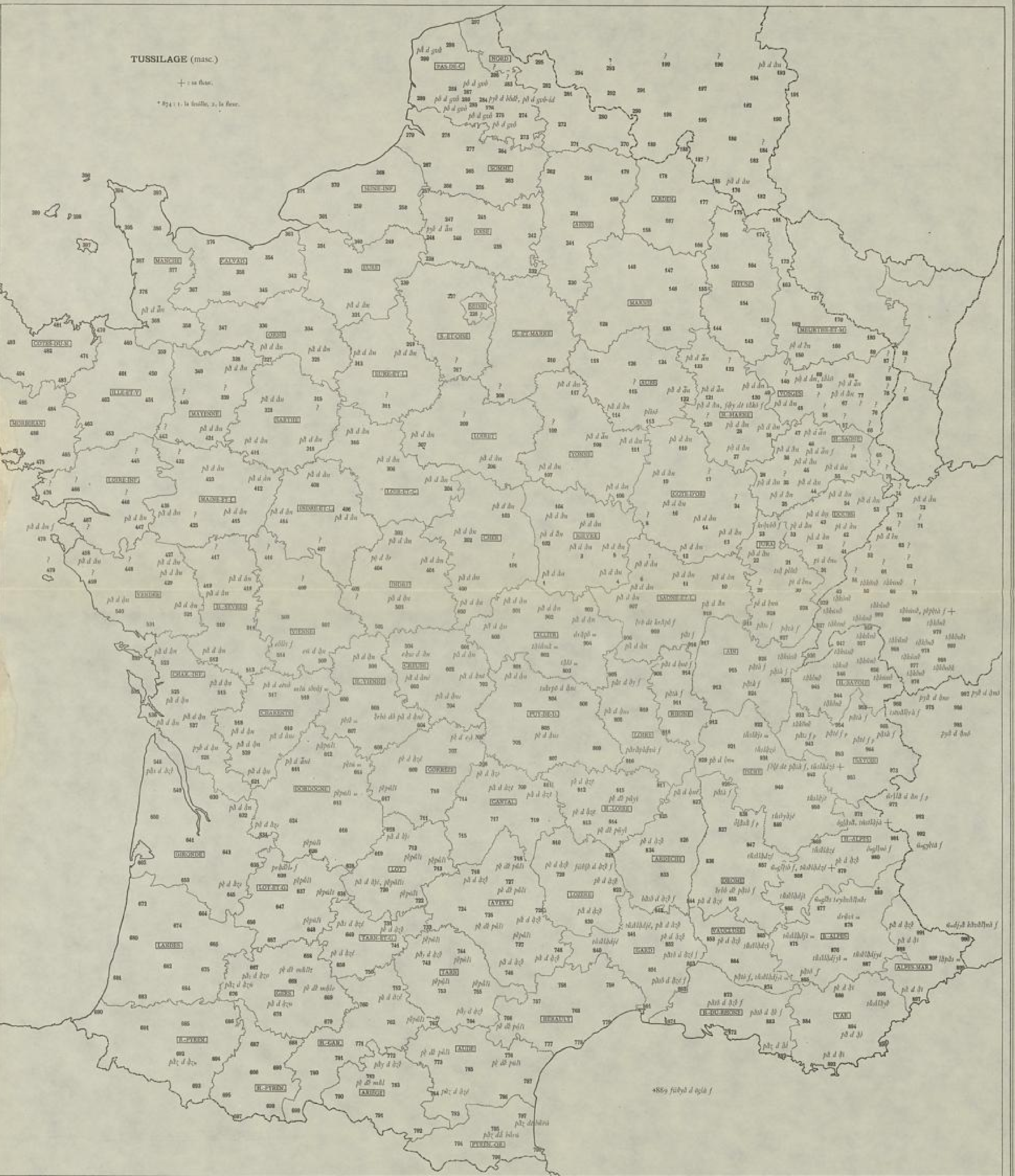
\* 11 : (sens général de la plupart des plantes bulboses analogues à la tulipe).  
\* 928 : tulipe sauvage.



TUSSLAGE (masc.)

+ = en fleur.

\* 874 : 1. la feuille, 2. la fleur.





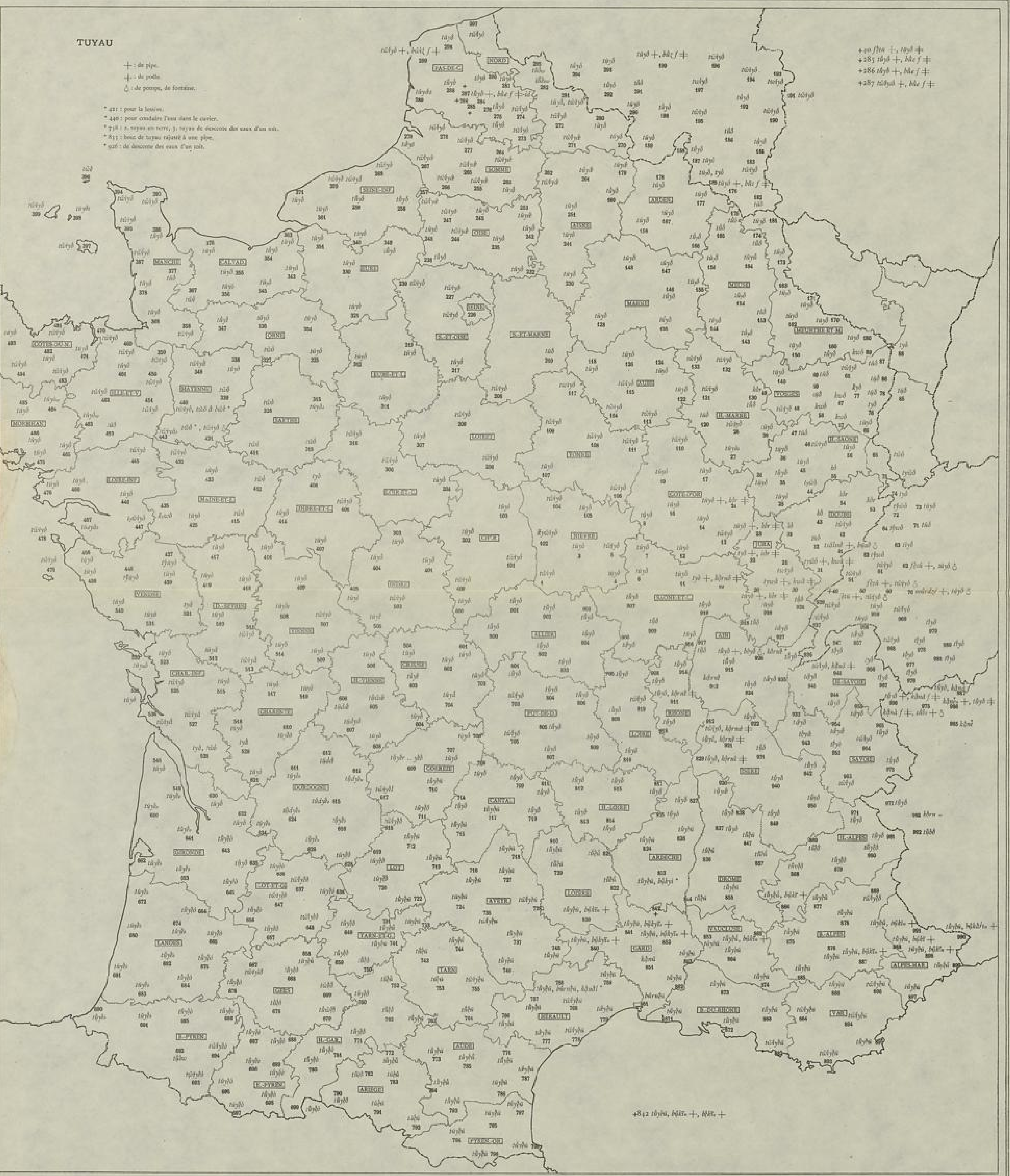
TUYAU

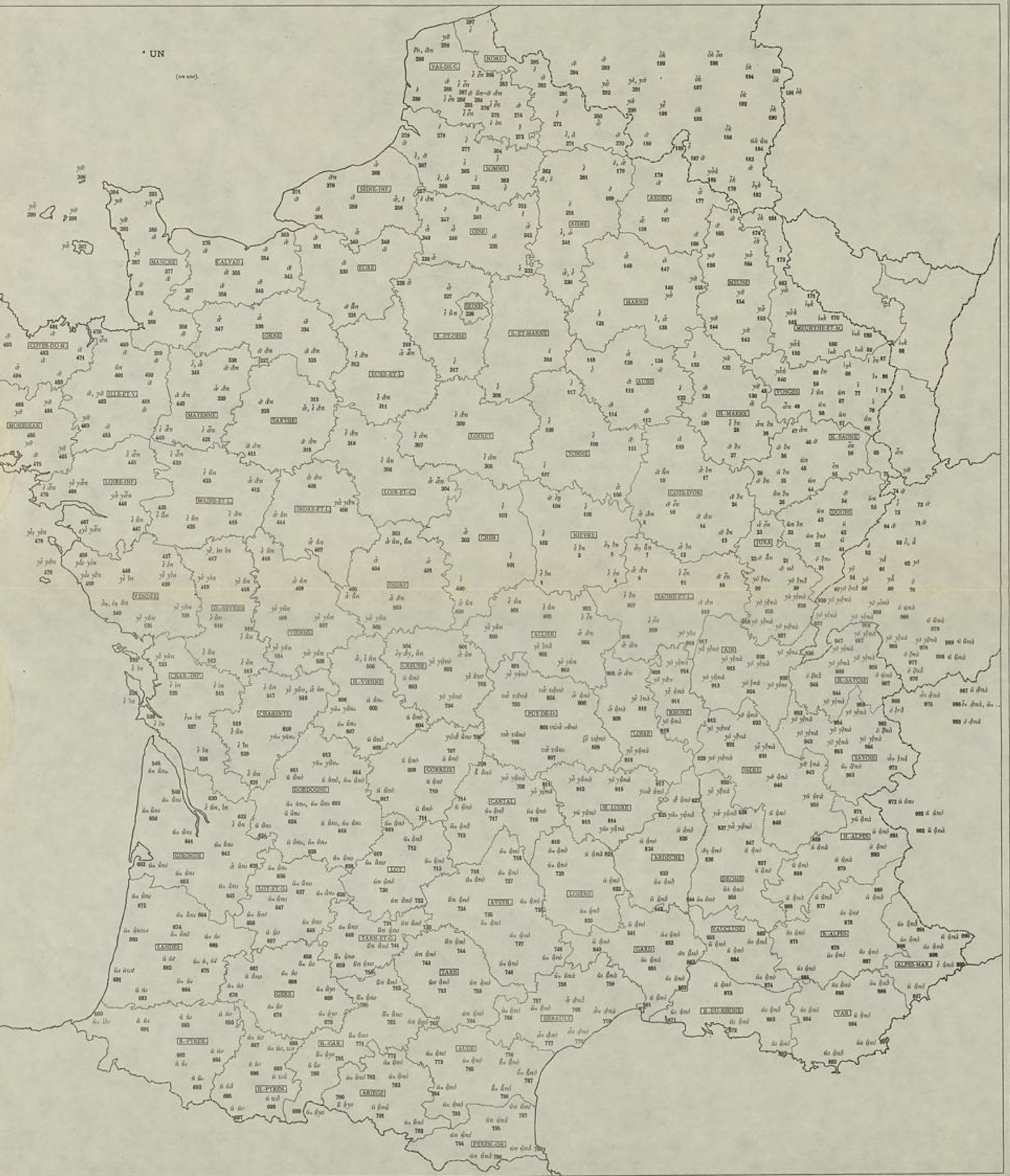
- + : de pipe.
- ⊕ : de poche.
- ⊙ : de pompe, de fontaine.

- \* 421 : pour la lessive.
- \* 440 : pour conduire l'eau dans le jardin.
- \* 478 : à usage au toit, 3 tuyaux de descente des eaux d'un toit.
- \* 811 : bois de tuyau rajouté à une pipe.
- \* 926 : de descente des eaux d'un toit.

- +40 fuy +, tuy +
- +287 tuy +, bte f +
- +286 tuy +, bte f +
- +287 tuy +, bte f +

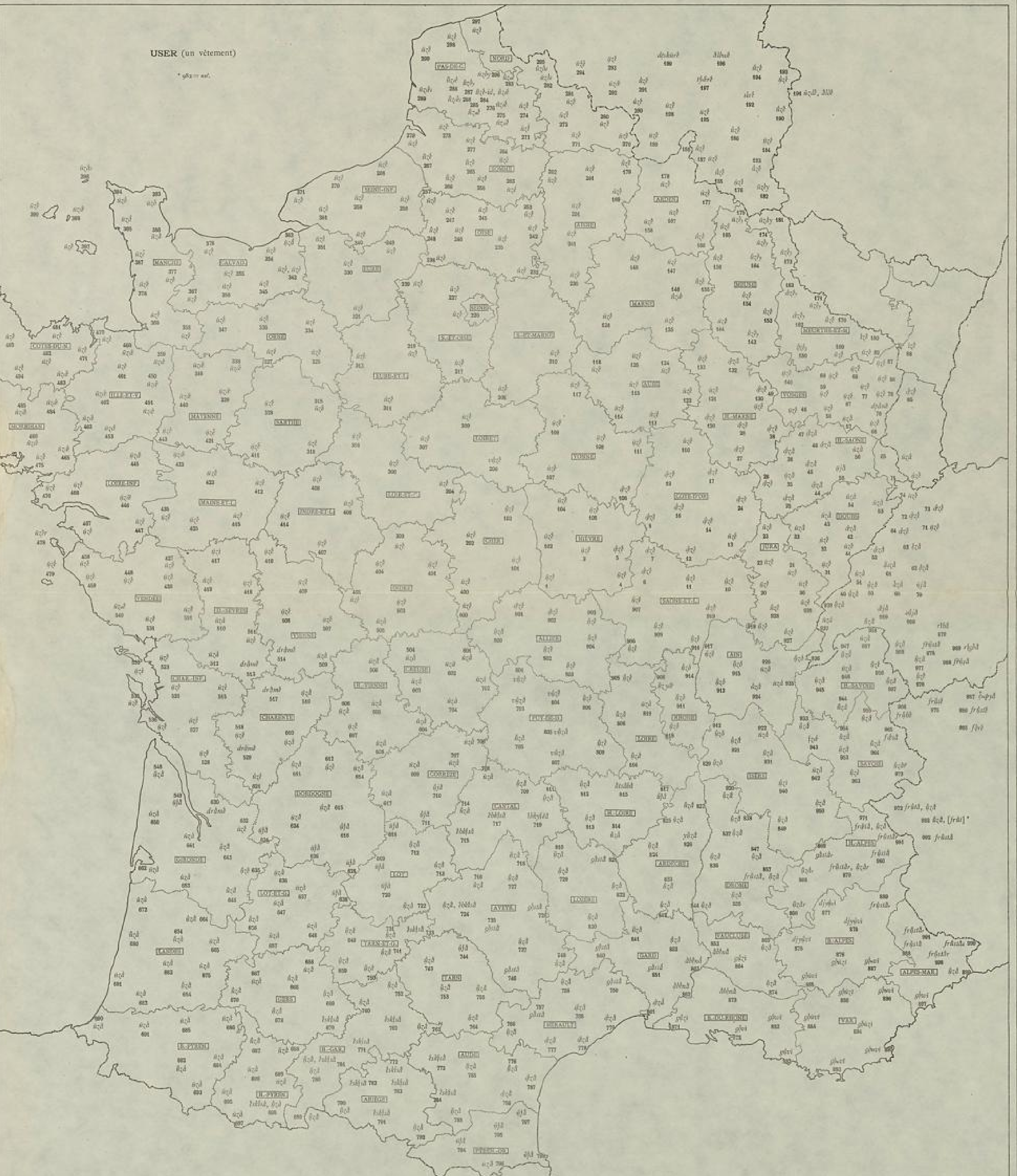
- +812 tuy +, bte +, bte +





USER (un vêtement)

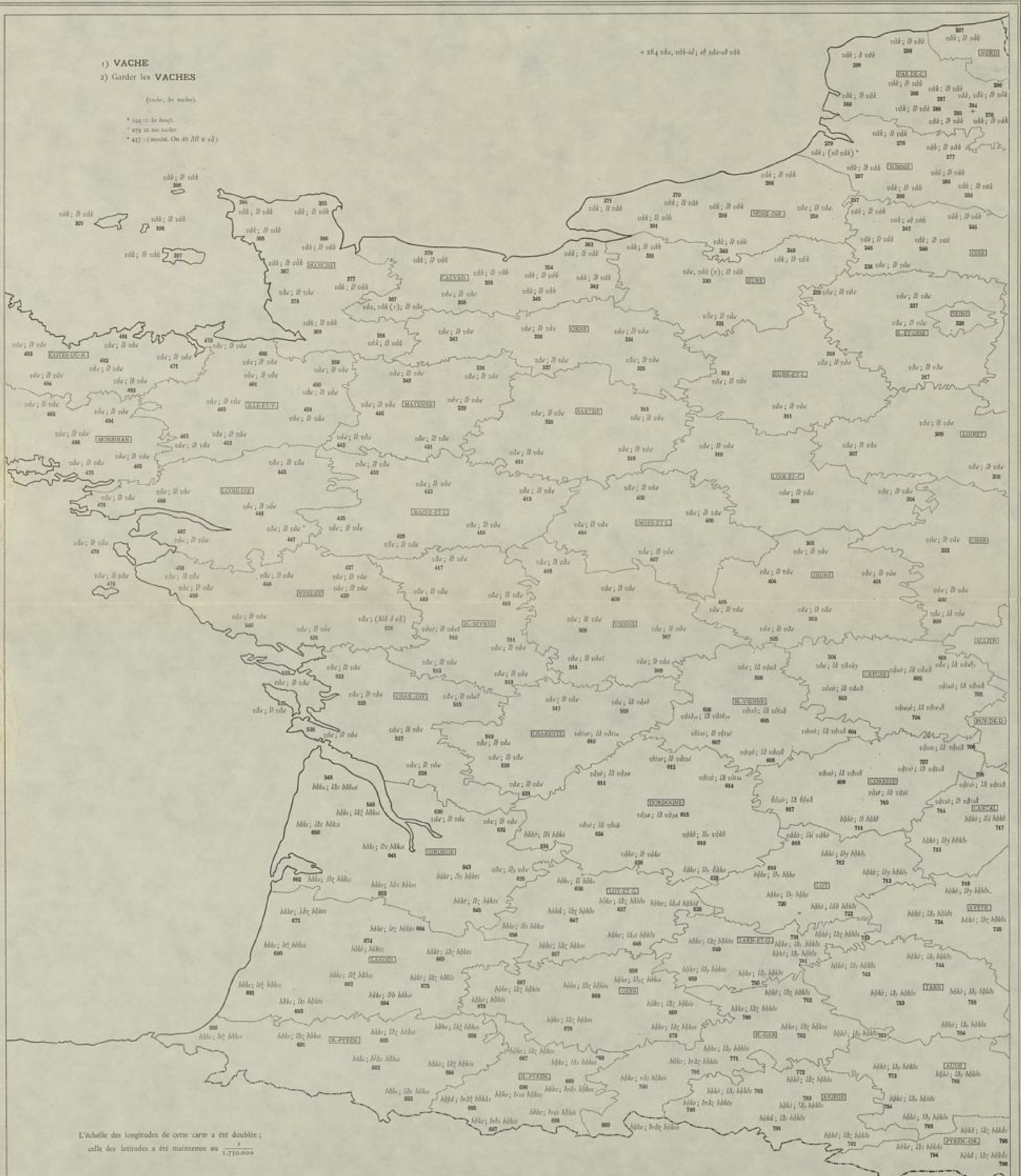
\* 1/2 km. env.



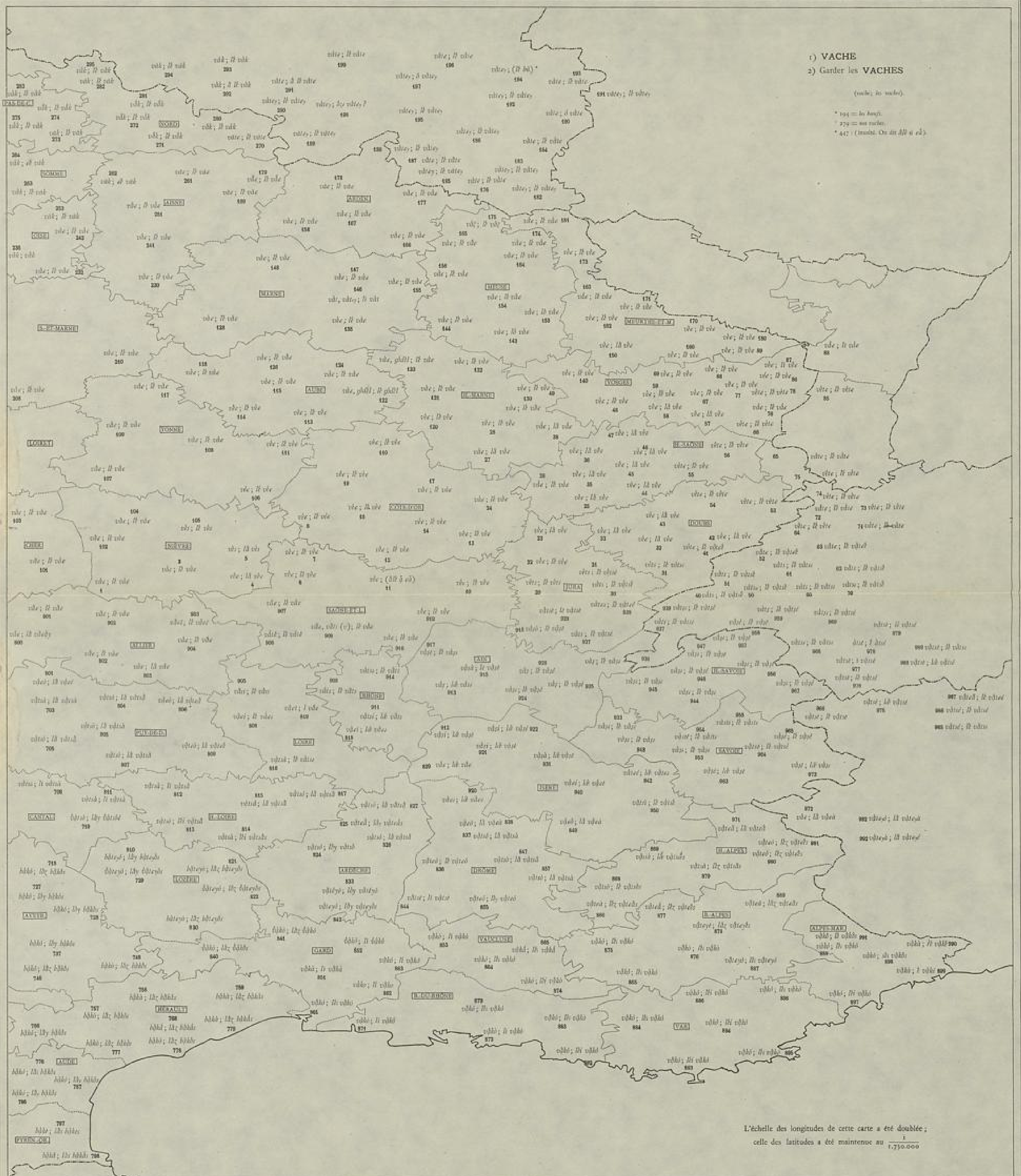
1) VACHE  
2) Garder les VACHES

(ordre, les vaches).  
\* 104 = les vaches.  
\* 279 = sans vaches.  
\* 412 (incompl. On dit *il n'y a*).

+ 284 vache, vach-ai, d' vache-d' vach



L'échelle des longitudes de cette carte a été doublée;  
celle des latitudes a été maintenue au  $\frac{1}{1,750,000}$



1) VACHE  
2) Garder les VACHES

(vache; in vache)

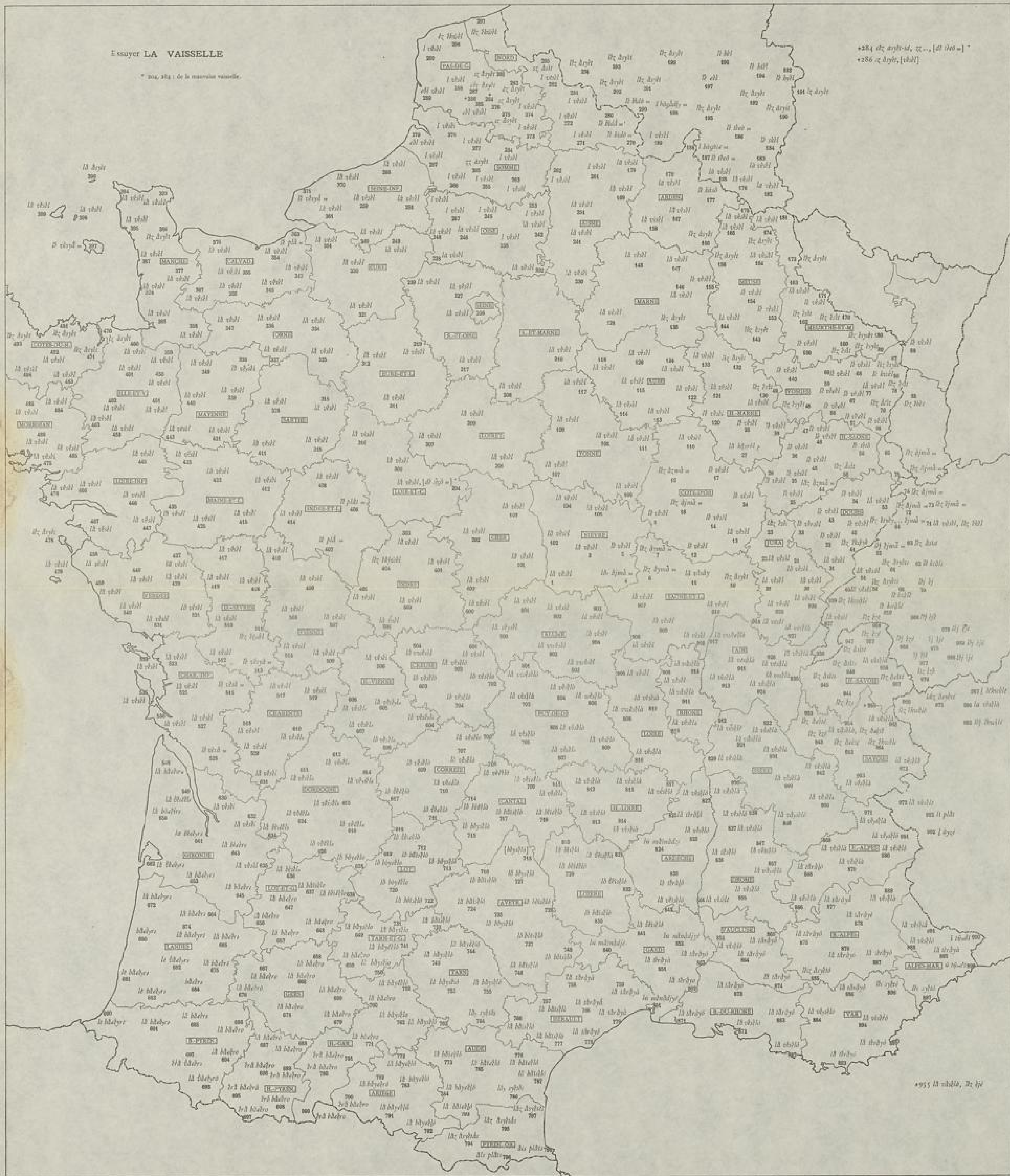
\* 194 = in Anjou  
\* 279 = in Poitou  
\* 447 = (Anjou, Orléans, etc.)

L'échelle des longitudes de cette carte a été doublée;  
celle des latitudes a été au moins au  $\frac{1}{1,750,000}$

Essayer LA VAISSELLE

\* 284, 285 : de la vaisselle vaisselle.

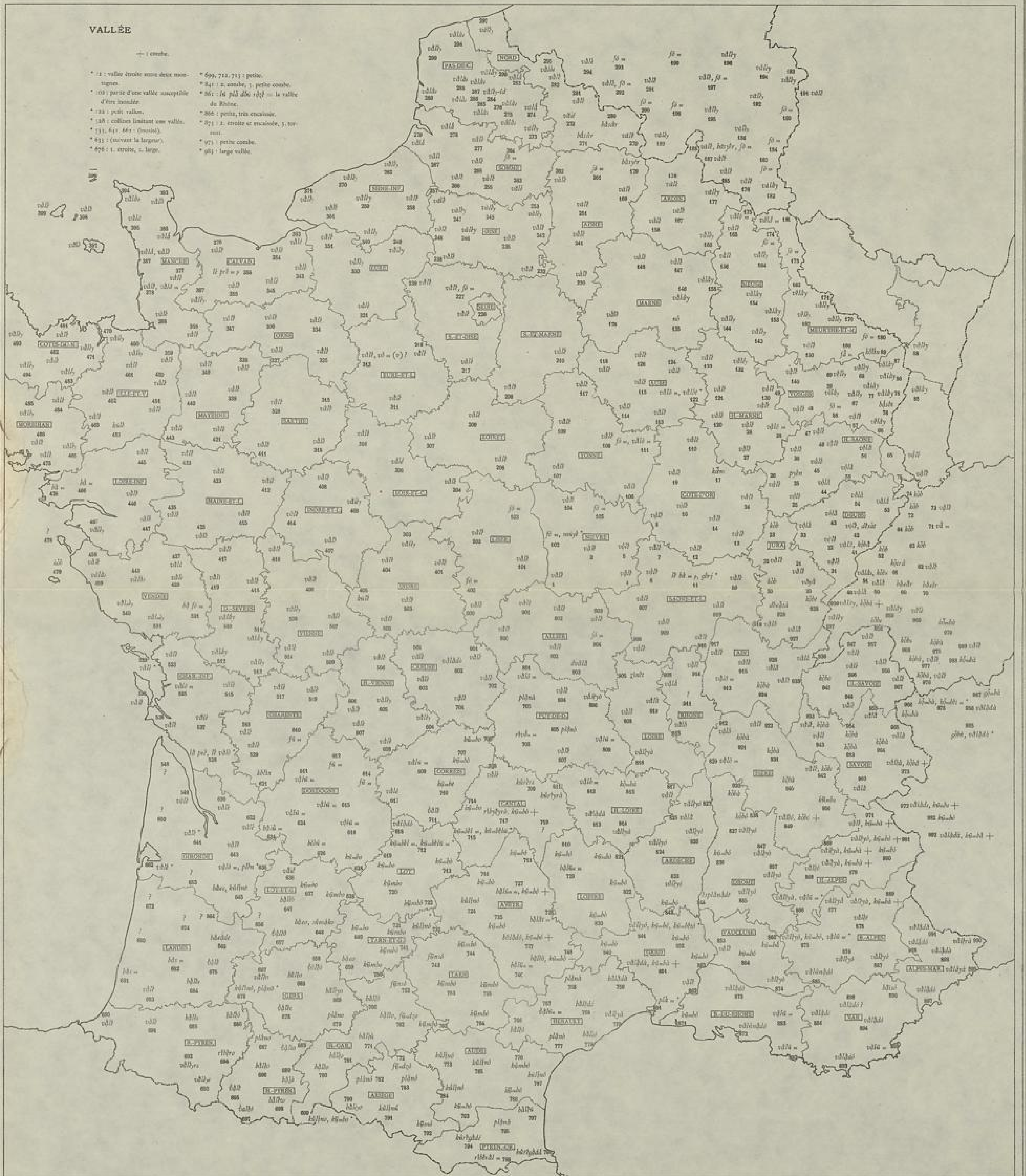
\* 284 et 285 : [lɛ̃ vaʁsɛl] - [lɛ̃ vaʁsɛl]  
\* 286 : [lɛ̃ vaʁsɛl]



VALLÉE

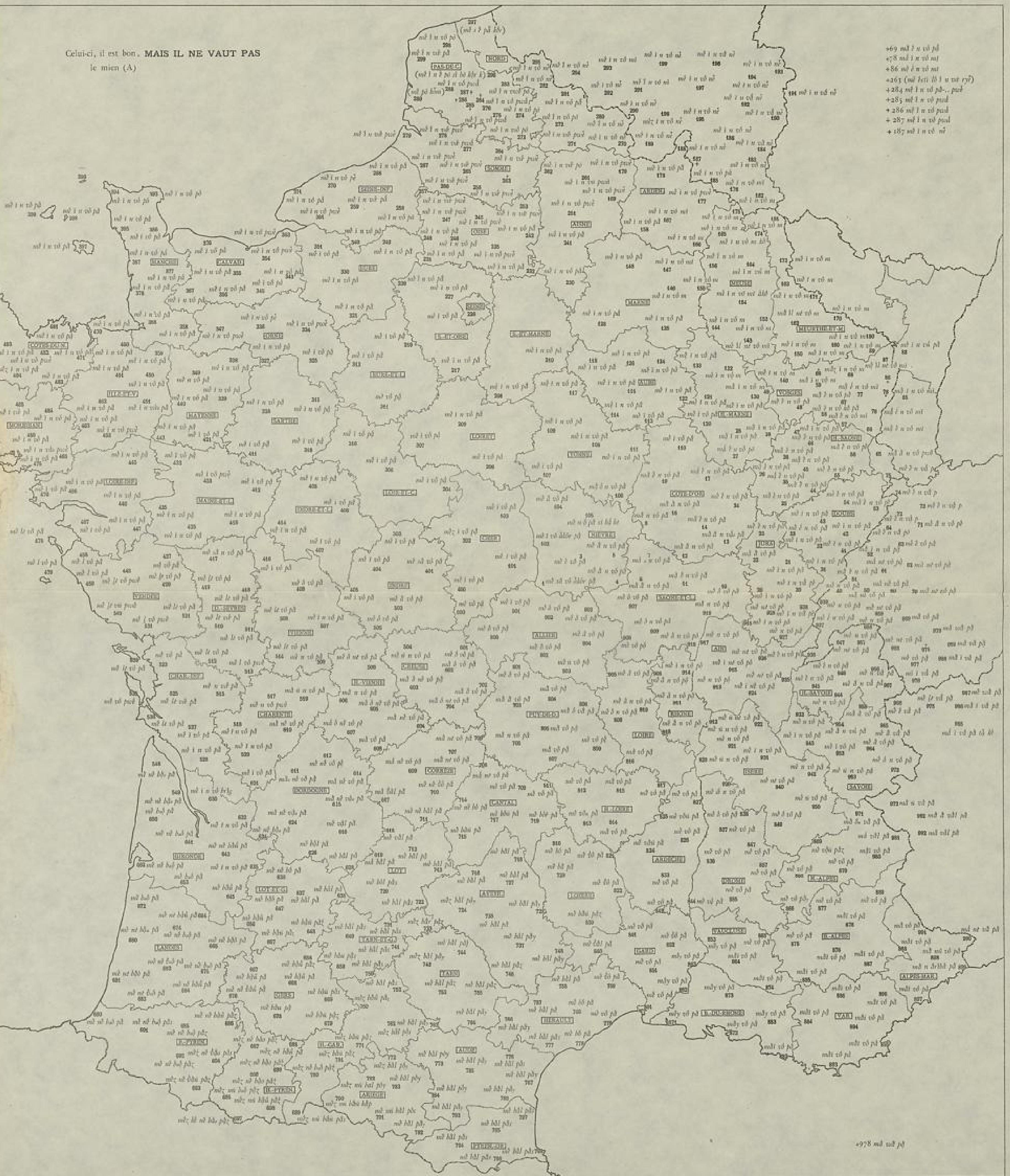
+ : combe.

- \* 12 : vallée étroite sans deux montagnes.
- \* 103 : partie d'une vallée susceptible d'être bordée.
- \* 123 : petit vallon.
- \* 128 : collines limitant une vallée.
- \* 131, 143, 162 : (monts).
- \* 151 : (suivant la largeur).
- \* 166 : 1. étroite, 2. large.
- \* 699, 714, 715 : peigne.
- \* 841 : 2. combe, 3. petite combe.
- \* 867 : la vallée de la vallée de Rhodan.
- \* 868 : petite, très encaissée.
- \* 871 : 2. étroite et encaissée, 3. très étroite.
- \* 973 : petite combe.
- \* 983 : large vallée.



Celui-ci, il est bon, **MAIS IL NE VAUT PAS**  
le mien (A)

- +69 nul l n cò pl
- +78 nul l n cò pl
- +86 nul l n cò pl
- +161 (nul l n cò pl - u n cò pl)
- +284 nul l n cò pl - poul
- +285 nul l n cò pl
- +286 nul l n cò pl
- +287 nul l n cò pl
- +288 nul l n cò pl



+978 nul l n cò pl

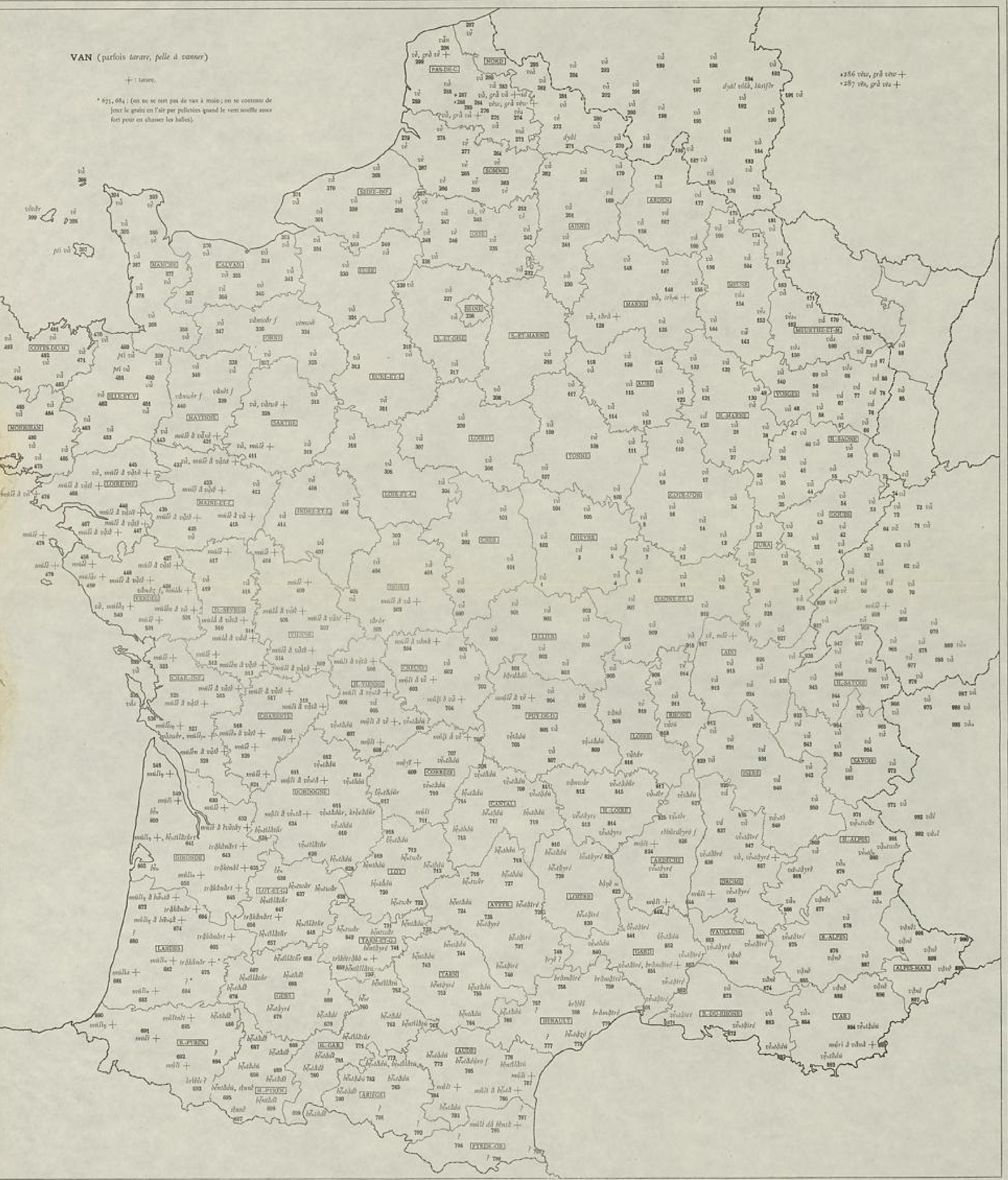


VAN (parfois *varre*, *pelle à ramer*)

+ : trace.

\* 875, 884 : On ne se sert pas de van à main ; on se contente de jeter le grain en l'air par petites quantités quand le vent souffle avec force pour en chasser les balles.

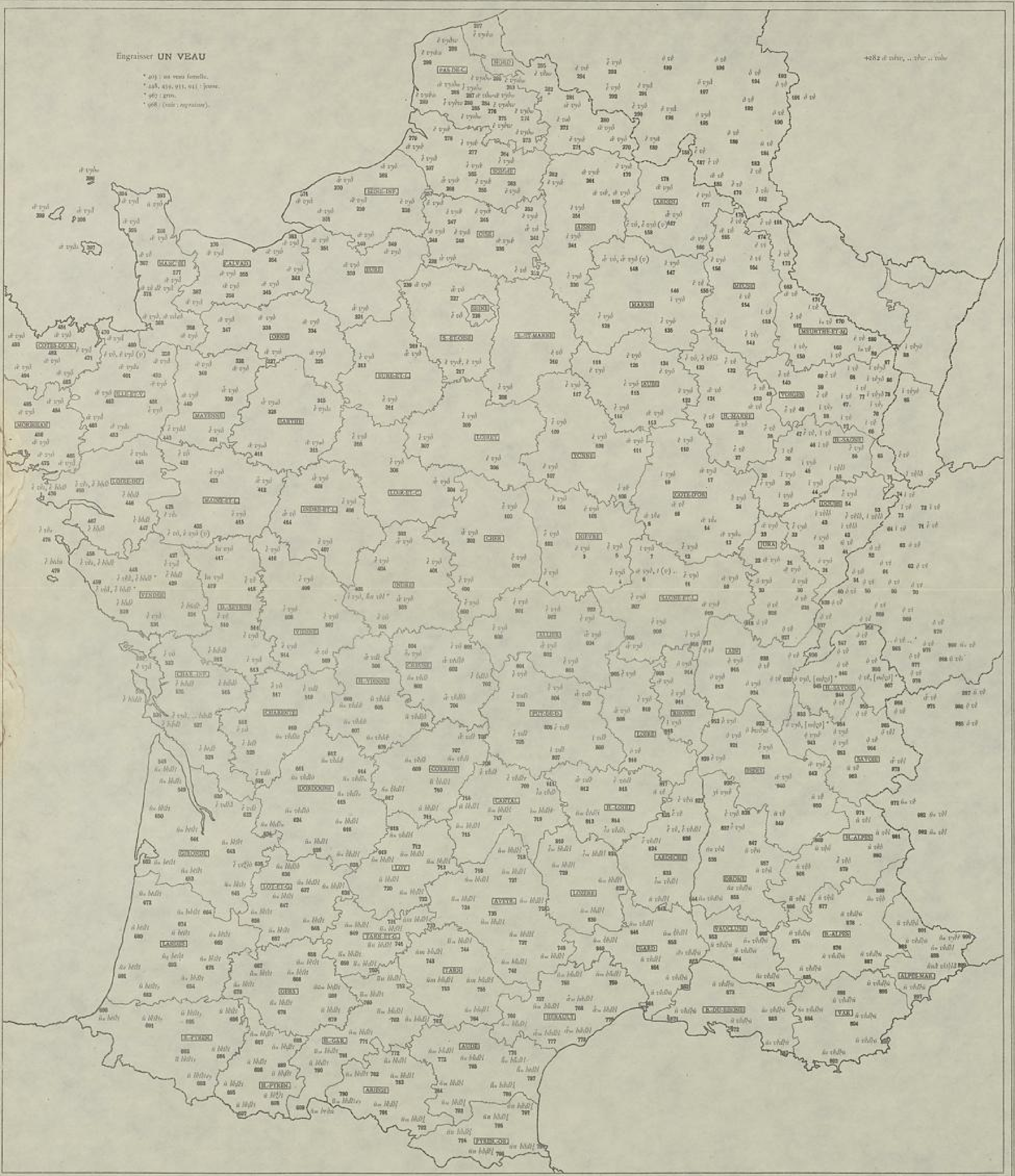
+886 van, grâ van +  
+887 van, grâ van +



Engraisser UN VEAU

- \* 201 : au veau femelle.
- \* 202, 203, 204, 205 : femelle.
- \* 206 : mâle.
- \* 207 : (rare, régional).

4282 de veau, 2010 de veau



VEILLER toute la nuit (A)

\* 741 veiller jusqu'à minuit.  
\* 135, 411 (une partie de la nuit).

